



ZVYKY A TRADICE

GEWOONTEN EN TRADITIES

CUSTOMS AND TRADITIONS





„Projekt financován Evropskou unií.“

Autorky: Vladimíra Slavíková, Jeannette Bolhuis, Marja van Schagen

Český projektový tým: Petra Synková, Alena Švejnová, Veronika Jiroušková, Libuše Sudová, Hana Suchá, Ivana Kadlecová, Radka Štáhllová, Jaroslava Ryčlová, Jana Nováčková, Alena Kubátová, Lenka Lexová, Jiří Holý, Lea Enenkelová.

Holandský projektový tým: Mirjam Entius, Marinella van Diepen, Marja van Schagen, Brechje Munnik

Název: „Zvyky a tradice v Evropě jako vzdělávací koncept v předškolním a školním vzdělávání“

Vydavatel: Město Příbram

Počet stran: 44

Grafické zpracování a tisk: Tiskárna J. Krákora,

Husova 635, 261 01 Příbram IV., e-mail: tisk@pb.cz, tel.: 603 427 151

Ilustrace a foto: projektový tým a děti ze zúčastněných mateřských a základních škol

Pořadí vydání: 1

Vazba: kroužková

Měsíc a rok vydání: květen 2017

ISBN: 978-80-906854-0-6



O PROJEKTU

Město Příbram se v roce 2014 stalo úspěšným žadatelem o grant v rámci programu Erasmus+, který podporuje spolupráci a mobilitu ve všech sférách vzdělávání, odborné přípravě a v oblasti sportu, mládeže a neformálního vzdělávání.

Do projektu Erasmus+ s názvem „Zvyky a tradice v Evropě jako vzdělávací koncept v předškolním a školním vzdělávání“ je zapojeno celkem pět příbramských mateřských škol - Mateřská škola Bratří Čapků, Mateřská škola Jana Drdy, Mateřská škola Klubičko, Mateřská škola Perníková chaloupka, Mateřská škola Školní, dále dvě základní školy - Waldorfská škola Příbram, Základní škola pod Svatou Horou. Další zapojenou institucí je Vzdělávací institut Středočeského kraje a Město Příbram jako příjemce grantu a administrátor celého projektu. Jelikož se jedná o projekt mezinárodní, všech projektových aktivit se účastní i zahraniční partneři, a to holandské partnerské město Hoorn a jeho tři vzdělávací instituce - Bernardus van Bockxmeerschool, Stichting Kinderopvang Hoorn, Stichting Netwerk.

Cílem projektu je podpora mezinárodní spolupráce v evropských regionech, prezentace evropských tradicí a zvyků a rozvoj pedagogických kompetencí zapojených učitelů. Výstupem tříleté spolupráce je tato kniha, reflektující výstupy projektu, zaměřená na metody artefletiky a waldorfské pedagogiky. Kulturní diverzita, tradice a zvyky jsou klíčovými tématy projektu a vedly k prohloubení spolupráce měst Příbram a Hoorn, která byla zahájena již v roce 1992. Při výměnných setkáních měli účastníci příležitost seznámit se se vzdělávacím systémem v partnerském regionu a rozvíjet svoji pedagogickou připravenost k reflektivní praxi. Projekt je finančně podpořen grantem v rámci nového šestiletého programu EU Erasmus+.

OVER HET PROJECT

De gemeente Pribram heeft in 2014 een succesvolle aanvraag gedaan voor deelname aan een Erasmus+ programma. Dit programma is gericht op samenwerking en mobiliteit binnen alle gebieden die het onderwijs bestrijkt waaronder zangles, sport, jeugd en het niet formele onderwijs.

Bij het project met de titel “gewoonten en tradities in Europa als een onderwijsconcept voor peuterspeelzalen, kinderdagverblijven en het basisonderwijs” zijn vijf peuterspeelzalen vanuit Pribram betrokken. Te weten - Kindergarten Bratří Čapků, Kindergarten Jana Drdy, Kindergarten Klubičko, Kindergarten Perníková chaloupka and Kindergarten Školní. Furthermore. Daarnaast hebben twee Tsjechische basisscholen meegedaan namelijk de - Waldorf School Příbram and Elementary School Pod Svatou Horou. En ook de Educational Institute of the Central Bohemian Region was deelnemer aan dit project. De gemeente Pribram was in dit project vooral betrokken bij de geldstroom en de administratie daaromtrent. Omdat dit een internationaal project betreft waren tijdens alle activiteiten de gemeente Hoorn en drie “onderwijs” instellingen te weten de Bernardus van Bockxmeerschool, Stichting Kinderopvang Hoorn en Stichting Netwerk betrokken.

Het doel van dit project was het aanmoedigen van de samenwerking tussen verschillende Europese regio's, elkaar mee te nemen in elkaars gewoonten en tradities en het ontwikkelen van de professionele houding van de betrokken leerkrachten. Deel van de opbrengst van dit project is het ontwikkelen van een werkboek gebaseerd op principes van Arteflectics en de Waldorf uitgangspunten. Culturele verschillen en gewoonten en tradities zijn de belangrijkste onderwerpen van dit project en de analyse hierover zal de samenwerking tussen beide partner gemeentes Pribram en Hoorn versterken. Tijdens de internationale bijeenkomsten hebben de participanten de mogelijkheid gehad om meer te leren van de onderwijssystemen in de bezochte regio. Het project werd gefinancierd vanuit het zes jaren EU Erasmus+ programma.

ABOUT THE PROJECT

The municipality of Příbram succeeded in the 2014 call for proposals within the programme Erasmus+. This programme encourages the cooperation and mobilities in all spheres of education, vocational training, sports, youth and non-formal education.

The project with the title Customs and Traditions in Europe as an Educational Concept for Preschool and Primary Education involves five Kindergartens from Příbram - Kindergarten Bratří Čapků, Kindergarten Jana Drdy, Kindergarten Klubičko, Kindergarten Perníková chaloupka and Kindergarten Školní. Furthermore, two Czech elementary schools act as project partners - Waldorf School Příbram and Elementary School Pod Svatou Horou. Educational Institute of the Central Bohemian Region represents another participating organisation. Last but not least, the municipality of Příbram is the grant receiver and administrator of the project. As this project is an international project, foreign partners are involved in all project activities, particularly the municipality of Hoorn and its three educational institutions - Bernardus van Bockxmeerschool, Stichting Kinderopvang Hoorn, Stichting Netwerk.

The goal of this project is to encourage cooperation of different European regions, to present European traditions and customs and to develop professional competences of involved teachers. The outcomes of this project include a methodical reference book, reflecting the results of the project, based on the methods of Arteflectics and Waldorf pedagogy. Cultural diversity, customs and traditions are key topics of this project and their analysis will deepen the cooperation of both partner cities Příbram and Hoorn, which was started in 1992. During the international meetings, the participants will have the opportunity to learn about the educational systems in partner regions. The project is funded from the six-year EU programme Erasmus+.



SLOVO STAROSTY

Dlouholeté partnerství měst Příbram a Hoorn, jehož čtvrtstoletí si právě v těchto dnech připomínáme, dostalo spoluprací školských a vzdělávacích institucí v rámci programu Erasmus+ nový rozměr.

České a holandské školy se zapojily do společného projektu Zvyky a tradice jako vzdělávací koncept v mateřských a základních školách. Již samotný název napovídá, co je hlavní obsahovou náplní tohoto projektu. Je to hledání a poznávání společného i odlišného v našich tradicích a zvycích a implementace těchto poznatků do vzdělávacího procesu v obou zemích. Snad ani nepřekvapí, že společných tradic a obyčejů máme mnoho. Naopak to odlišné je zdrojem nejen poznání, ale i poučení a také inspirací ke změnám a zlepšení stávajícího.

Jsem velmi rád, že projekt, který trval téměř tři roky, umožnil vydání této knihy, která bude sloužit k šíření výsledků projektu nejen v partnerských institucích, ale i nad rámec tohoto partnerství. Velmi cenné jsou i vzájemné výměny pedagogů, uskutečněné v rámci projektu, protože, jak všichni dobře víme, osobní zkušenosti a poznání, stejně jako osobní kontakty, jsou velmi důležité. Zúčastněným pomohly k rozvoji interkulturních schopností i k osvojení nových metod práce.

Dovoluji si vyslovit naději, že tento společný projekt není projektem posledním, ale že je počátkem nové dimenze naší vzájemné spolupráce.

Jinřich Vařeka, starosta Příbrami

WOORDEN VAN DE BURGEMEESTER

Vandaag vieren we de 25ste verjaardag van het partnerschap tussen onze gemeentes Pribram en Hoorn. Waarin een nieuwe dimensie is gecreëerd door de internationale samenwerking tussen scholen kinderdagverblijven en peuterspeelzalen, mogelijk gemaakt door het Erasmus + programma .

De Tsjechische en Nederlandse scholen hebben verbindingen gelegd op de het thema gewoonten en tradities in Europa en hoe deze tot uitdrukking komen binnen het onderwijs. Onderdeel van het programma was om de verschillen en overeenkomsten te vinden binnen deze gebruiken en tradities en deze af te zetten tegen het onderwijssysteem van beider landen. Het kan geen toeval zijn dat er zoveel overeenkomsten zijn tussen beide landen. Aan de andere kant hebben de verschillen onderling nieuwe kennis en inspiratie tot verandering en verbetering gebracht.

Ik ben blij dat deze periode van drie jaar samenwerking heeft geleid tot een boek waarmee we deze nieuwe kennis kunnen delen zowel binnen de partnerschap als daarbuiten. Ook waardeer ik de uitwisseling die er heeft plaats gevonden tussen de leerkrachten en pedagogisch medewerkers, omdat we weten dat nieuwe ervaring en contacten met andere zeer belangrijk zijn.

Bij deze wil ik graag mijn hoop uitspreken dat dit project niet het laatste project wordt binnen onze samenwerking maar juist het begin van een nieuwe dimensie binnen ons partnerschap.

Jindřich Vařeka, Burgemeester Příbram

WORDS OF THE MAYOR

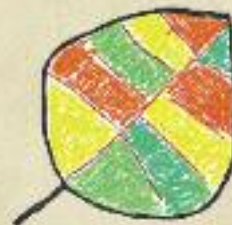
Nowadays, we are celebrating the 25th anniversary of the partnership between the towns of Příbram and Hoorn which gained a new dimension thanks to the cooperation of schools and educational institutions within the programme Erasmus+.

Czech and Dutch schools worked together on the project called Customs and Traditions in Europe as an Educational Concept for Preschool and Primary Education. According to the title it is obvious that the main topic of this project was to find differences and similarities in our traditions and customs and to reflect them in educational systems in both participating countries. It definitely cannot be surprising that there are many common customs and traditions. On the other hand the differences lead to cognition, enlightenment, as well as inspiration to changes and improvements.

I am really pleased that at the end of the three-year long project period, we are able to publish this book which will serve as a means of project dissemination, not only in partner organisations but also beyond this partnership. I also appreciate exchanges of teachers which were realised during the project as it is known that personal experience and contacts are very important.

I would like to express the hope that this common project was not the last project but on the contrary, it is the beginning of a new dimension of our cooperation.

Jindřich Vařeka, Mayor of Příbram



ÚVOD

Zvyky a tradice nás provázejí odedávna od dob našich předků. Rádi se k nim vracíme, užíváme si jich, ale také se snažíme toto dědictví předávat dál nové generaci jako velké bohatství. Tradice a zvyky umožňují dialog mezi přítomností a minulostí, protože přináší odkaz z minulosti do současnosti. Přináší podněty pro přemýšlení o tom, kdo jsme, odkud přicházíme a kam jdeme.

Tato knížka pojednává o tom, jak se národní tradice a zvyky uplatňují při aktivitách v některých vybraných mateřských a základních školách na dvou odlišných místech: v Příbrami a Hoornu. Zároveň porovnává jejich přístup a mapuje jak odlišné tak společné rysy. Obě města jsou součástí kulturní historie Evropy, ale mají odlišné regionální dějiny. Příbram a Hoorn spojují nejen společné evropské hodnoty, ale i dlouholetá, více jak dvacetiletá spolupráce, která se datuje od začátku devadesátých let minulého století. Pokusili jsme se v této knížce zachytit základní tradice a zvyky, které jsou součástí výuky na školách v obou městech.

Při porovnávání tradic a zvyků udržovaných v našich školách jsme zjistili, že je zapotřebí rozpoznávat dvě stránky tradic. Jedna má svůj základ a vychází ze společných v kulturních dějin Evropy a zároveň dějin národních a regionálních. Tuto stránku chápeme jako vzdělávací obsah, který je na škole nezávislý a vstupuje do ní ze společenského prostředí. Druhou stránku tradic by bylo možné nazvat „školní“. Je to soubor metod a forem výuky, které se uplatňují uvnitř školy, a vypovídá o jejím vlastním vývoji a stylu práce. Obě tyto stránky zvyků a tradic jsou pro nás důležité a mají v našem textu své místo.

Rozsah textu věnovaného jednotlivým okruhům zvyků a tradic, které jsme uspořádali v časové posloupnosti ubíhajícího roku (10 měsíců školního roku, tj. bez prázdninového období), je různý, což vypovídá o tom, že některé tradice nebo zvyky jsou velmi bohaté, jiné spíše střídme. I to je zajímavé zjištění.



VOORWOORD

Gewoonten en tradities bestaan al sinds de tijd van onze verre voorouders. We houden ze levend en proberen het erfgoed door te geven aan nieuwe generaties. Tradities en gewoonten maken een dialoog tussen het heden en de geschiedenis mogelijk, omdat ze connecties vormen tussen het verleden en nu. Ze zijn een bron van ideeën en zetten ons aan om na te denken over wie we zijn, waar we vandaan komen en waar we heen gaan. Dit boek vertelt het verhaal van hoe nationale tradities en gewoonten gevierd en geïncorporeerd worden in de curricula van kinderdagverblijven en basisscholen in Příbram en Hoorn. Het boek vergelijkt de verschillen en overeenkomsten tussen de benaderingswijzen en brengt ze in kaart. Beide steden delen een culturele geschiedenis met Europa, maar hebben ook hun eigen lokale cultuuraspecten.

Příbram en Hoorn delen niet alleen Europese waarden, maar zijn ook verbonden dankzij een langdurige samenwerking, die al meer dan twintig jaar bestaat en welke begon in de vroege jaren negentig. In dit boek hebben we geprobeerd om de tradities en gewoonten vast te leggen die aan de basis liggen van de schoolcurricula in beide steden. Door middel van het vergelijken van de tradities en gewoonten die zijn gewaarborgd in onze scholen kunnen we concluderen dat de tradities op twee manieren opereren: enerzijds gebaseerd op de gedeelde culturele geschiedenis van Europa en anderzijds voortkomend uit de nationale en lokale geschiedenis. Deze laatstgenoemde tradities zijn te zien op de scholen. Het vormt een deel van de leermethoden, werkwijzen en manieren van lesgeven. Deze informatie is belangrijk voor ons en wordt behandeld in de tekst. De delen van de tekst die de verschillende gewoonten en tradities analyseren variëren in lengte, omdat sommigen meer vertegenwoordigd zijn dan anderen of een rijkere context bezitten, wat een interessante ontdekking is. Ze zijn georganiseerd in chronologische volgorde naar schooljaar (10 maanden).

PREFACE

We have been accompanied by customs and traditions since the time of our predecessors. We like to come back to them and we try to pass this great heritage to new generations. Traditions and customs create a lot of possibilities for a dialogue between the present and the past, because they make a link from the past to the present. They bring ideas and incentives for thinking about who we are, where we come from and where we go.

This book tells the story of how the national traditions and customs are celebrated and implemented into school curricula in kindergartens and primary schools in Příbram and Hoorn. The book compares and charts different and similar approaches and features. Both cities are part of the cultural history of Europe, but have their own regional history.

Příbram and Hoorn are connected not only through common European values, but also through a long-term cooperation, which has been lasting for more than twenty years and started in the early nineties of the last century. In this book we have tried to capture the basic traditions and customs that are a part of the school curriculum in both cities.

Comparing the traditions and customs preserved in our schools, we can find out that we should recognize two parts of traditions. The first one is based on the common cultural history of Europe as well as on the national and regional history. This part is taken as an independent educational content, which enters the schools from the social environment. The second part of traditions could be called “a school one”. It is a set of methods and forms of teaching which shows a school development and working style. Both of these parts are important to us and have their own place in the text.

The extent of the text devoted to every particular set of customs and traditions is different. They are organized in a chronological order of the school year (10 months). We can see that some of the traditions and customs are very rich, others not so much, which is also an interesting finding.

ZÁŘÍ

Název zvyku / tradice:

POSVÍCENÍ

Posvícení od počátků oslavovalo postavení nového kostela, který si lidé ve své obci stavěli a někteří i přispívali na jeho stavbu penězi. Posvícení připravovali lidé po žních. Měli radost z dobré úrody na poli a těšili se na odpočinek, protože obilí bylo sklizené a práce na poli končila. O posvícení se lidé také rádi navštěvovali a to nejen u dobrého jídla, například napečených koláčů, masa a jiných dobrot, ale i při hudbě a tanci. Povídale se, zpívalo a tančilo někdy i celý týden.

Téma aktivity:

POSVÍCENÍ - HOSTINA - JÍDLO

NÁVŠTĚVA - KAMARÁDI - DOMOV

Úvod: V září začíná nový školní rok. Děti se seznamují s novým prostředím, s kamarády i s učitelkami a rodiče mají možnost při společné schůzce získat informace o plánech a projektech škol.

Činnosti:

- Seznamovací aktivity při tvoření cestiček ke kamarádovi
- Společné přípravy „jablíčkové“ hostiny - děti strouhají jablka, pomáhají při přípravě těsta
- Odpolední posezení s dětmi a rodiči, ochutnávání jablkového závinu
- Hry na hostinu s hračkami
- Zdobení papírových táček
- Oblíbené jídlo; pohádka „Ubrousku, prostři se“.

Odišné: Tradice posvícení se udržuje na mnoha místech hlavně při výročí sv. Václava, patrona zemí Koruny české. Pořádají se zábavy s hudbou a dobrým jídlem. Někde se pečou koláče jinde zase zdobené hnětýnky. V rodinách se lidé navštěvují, užívají si volna a posezení s přáteli.

Společné: Po prázdninách začíná všem škola. Každý je plný zážitků z prázdnin a dovolených. Nabízí se prostor k setkávání, sdělování si zážitků a zajímavých postřehů, sdělování nových plánů v novém školním roce. Nejlépe se povídá u dobrého pohoštění, které nikdy nechybí.



SEPTEMBER

De naam van de gewoonte en traditie:

FEEST

De viering van de 'Parish Fair' staat historisch gezien in verband met de bouw van een nieuwe kerk in een dorp. Op zo 'n moment hielp iedereen mee met het bouwen en doneerden ze geld. Daarna werd de 'Fair' elk jaar gevierd na de oogsttijd. Het harde werk op de velden was afgerond, een goede oogst was genoten en iedereen keek uit naar wat ontspanning. Tijdens de 'Fair' bezoeken mensen elkaar en wordt er heerlijk eten gekookt zoals taarten, ge-roosterd vlees en andere delicatessen. Ook werd er dagenlang muziek gemaakt, gezongen en gedanst.

Thema van de activiteit:

FAIR - DINER - MAALTIJDEN

BEZOEK - VRIENDEN - THUIS

Introductie: Elk nieuw schooljaar begint in september. Terwijl de kinderen kennismaken met de nieuwe omgeving, de klasgenoten en de leraren, hebben de ouders gezamenlijke bijeenkomsten waarin informatie wordt gegeven over de plannen en projecten van de school.

Activiteiten:

- Nieuwe vrienden maken ('connecties creëren')
- Gezamenlijke voorbereiding van een 'appelfeest' (appels schillen, deeg maken voor een strudel)
- Middagbijeenkoms voor kinderen en ouders, proeven van de appelstrudel
- Het feest uitbeelden met speelgoed
- Papieren dienbladen versieren
- Favoriete gerecht; sprookje van de magische doily

Anders: De traditie van de 'Fair' is op verschillende locaties, en vindt voornamelijk plaats met het jubileum van St Wenceslas (de beschermheilige van de Tsjechische staat). Families bezoeken elkaar en genieten van de feestdagen. Taarten en versierde zoete bolletjes worden gebakken. Iedereen geniet van de muziek, het lekkere eten en het samenzijn met vrienden.

Hetzelfde: Het schooljaar begint na de zomervakantie als iedereen terugkomt vol van alle opgedane ervaringen. Er is een kamer voor gezamenlijke bijeenkomsten, het delen van ervaringen en voor het plannen van nieuwe activiteiten. De beste gesprekken vinden plaats aan de eettafel die altijd gevuld is met heerlijke maaltijden.

SEPTEMBER

The name of the custom and the tradition:

FEAST

Celebration of "(Parish) Fair" is historically connected with building a new church in a village. People helped to build it and some also donated some money. Then the Fair was held every year after the harvest time. Hard work on fields had been finished, people enjoyed a good harvest and looked forward to a rest. During the Fair people liked to visit each other, prepared good food like cakes, roasted meat and various delicacies, enjoyed music, singing and dancing for some days.

The topic of the activity:

FAIR - DINNER - MEALS

VISIT - FRIENDS - HOME

Introduction: A new school year begins in September. Children become familiar with a new environment, friends and teachers. Parents have joint meetings to get information about school plans and projects.

Activities:

- Making friends activities ("creating pathways" to a friend)
- Joint preparation for "an apple feast" (grating apples, preparing a dough for a strudel)
- Afternoon meeting with children and parents, tasting the apple strudel
- Playing the feast with toys
- Paper trays decorating
- Favourite meal; fairy tale about a magic doily.

Different: The tradition of Fair is kept at many places, mainly on the occasion of St. Wenceslas (the patron of the Czech lands) anniversary. Families visit each other and enjoy holidays. Cakes and special decorated sweet rolls are baked. People enjoy music, good food and meeting friends.

The same: A school year begins after summer holidays. Everyone is full of experiences. There is a room for joint meetings, sharing experiences and for planning new activities. The best talk is at the table full of good meals.





SEPTEMBER

De naam van de gewoonte en traditie:



WE HOREN BIJ ELKAAR

Na de zomervakantie start een nieuw schooljaar. Kinderen doen in de vakantieperiode nieuwe ervaringen op en maken vaak grote sprongen in hun ontwikkeling. Beginnen na de zomervakantie voelt voor iedereen als een nieuwe start. We zien dat in de groepen opnieuw gezocht wordt naar rollen, grenzen en gewoontes. Een nieuwe groeps cultuur ontstaat. Dit is de tijd waarin we invloed kunnen hebben op de richting waarin deze nieuwe groeps cultuur zich ontwikkelt. Daarom besteden we in deze tijd veel aandacht aan het maken van positieve verbindingen tussen de kinderen onderling, tussen de leerkrachten en pedagogisch medewerkers en de kinderen, en tussen school en kinderopvang en de ouders.

Thema's:

VRIENDEN - WAAR WOON JE - KENNISMAKEN - RESPECT VOOR VERSCHILLEN - OMGANGSREGELS

In de eerste weken leren kinderen elkaar beter kennen door samen activiteiten te doen en over zichzelf te vertellen. We leggen een basis voor een groep waarin een kind zich gezien en veilig voelt. Kinderen worden betrokken bij het maken van afspraken over omgaan met elkaar. De families en de buurt horen bij de kinderen en daarom betrekken we de ouders bij deze periode van ontmoeten en het versterken van een positieve sfeer.

Activiteiten:

- Buurtheest; op en rond de school kunnen kinderen en ouders activiteiten doen
- Speurtocht in de buurt: waar woon jij?
- Spelletjes waarin kinderen meer over hun voorkeuren vertellen: welke sport doe je, je lievelingsboek, je lievelingskleur
- Samen koken en samen eten
- Samen 'gouden regels' opstellen: hoe willen we met elkaar omgaan?
- Emotiespel: hoe voel je je in bepaalde situaties
- Ouderavonden om ouders te informeren over de school/kinderopvang en de projecten voor de kinderen

Anders: Deze activiteiten zijn vooral bedoeld om een positieve groep te creëren als basis voor de rest van het jaar.

Het achterliggende idee is dat kinderen beter leren als ze zich gezien en veilig voelen. Het is belangrijk dat kinderen kunnen omgaan met verschillen en dat ze daar respect voor hebben. Daarom leren we de kinderen om hier met elkaar over te praten.

Hetzelfde: Er wordt bewust aandacht besteed aan het verbinden met elkaar aan de hand van activiteiten voor de families in een ontspannen sfeer. Er is ruimte om ervaringen uit te wisselen. We maken een nieuwe start na de zomer!

ZÁŘÍ

Název zvyku / tradice:

PATŘÍME K SOBĚ

Po letních prázdninách začíná nový školní rok. Během prázdninových dnů děti získávají zkušenosti, které významně ovlivňují jejich další rozvoj. Zahájení školního roku vnímají jako skutečný začátek něčeho nového týkajícího se každého člověka. Můžeme sledovat jak se postupně znovu obnovují jejich role, zvyky, ale i omezení v rámci třídy ve škole. Vytváří se nová skupinová kultura. Začátek školního roku je velmi důležité období, ve kterém můžeme ovlivnit, jak se bude tato nová kultura vyvíjet. Proto věnujeme velkou část naší pozornosti vytváření pozitivních souvislostí a vztahů zahrnujících děti, učitele, další pracovníky školy a rodiče.

Témata:

PŘÁTELÉ - KDE BYDLÍTE - POZNÁVÁNÍ SEBE - RESPEKT K ROZDÍLŮM - PRAVIDLA SOCIÁLNÍ INTERAKCE

Během prvních týdnů se děti vzájemně lépe poznávají zapojením do společných aktivit a společným vyprávěním o sobě.

Vytvoříme základy pro skupinu, ve které se dítě cítí bezpečně a jako plnoprávný člen skupiny. Děti se aktivně podílejí na vytváření pravidel sociálního chování. Vše je vytvářeno ve spolupráci s rodiči, kteří tak pozitivně přispívají k sociální atmosféře.

Činnosti:

- Street Party: děti a rodiče se podílejí na činnostech organizovaných ve škole a jejím okolí.



- Místní pátrání: kde bydlíš?
- Hry zaměřené na dětské zájmy: jaký sport mají děti rády, oblíbená kniha, oblíbená barva
- Společné vaření a stolování
- Společné stanovení "zlatých pravidel": jak komunikujeme a chováme se k sobě
- Hra o emocích: jak se cítit v dané situaci
- Večery pro rodiče: rodiče dostávají informace o škole a o připravovaných projektech

Odlíšné: Tyto aktivity jsou speciálně určeny k vytváření pozitivní skupinové kultury jako základu pro zbytek školního roku. Základní myšlenkou tohoto přístupu je, že děti se lépe učí v prostředí, ve kterém se cítí být jeho plnoprávnou součástí a zároveň bezpečně. Respektují rozdíly, které mezi nimi existují a učí se vzájemné komunikaci.

Společné: Důraz je kladen na budování vzájemných vztahů organizováním rodinných aktivit v přátelské atmosféře, které poskytují dostatek příležitostí ke společným prožitkům. Nové aktivity organizujeme po skončení léta.

SEPTEMBER

The name of the custom and the tradition:

WE BELONG TOGETHER

A new school year begins after the summer holiday period. During their holidays, children gain experiences which greatly nurtures their overall development. Starting a new year after the summer truly feels like a new beginning for everyone. We observe that the roles, boundaries and customs are re-established within the groups at school. A new group culture comes into being. This is an important period, during which we can influence the way in which this group culture develops. Therefore we devote much of our attention to creating positive connections and relationships involving the children, teachers, pedagogic professionals, day care staff and parents.

Themes:

FRIENDS - WHERE DO YOU LIVE - GETTING TO KNOW EACH OTHER - RESPECT FOR DIFFERENCES - RULES FOR SOCIAL INTERACTION

During the first few weeks, children get to know each other better by partaking in joint activities and by telling each other about themselves. We create the foundation for a group in which a child feels noticed and safe. Children are actively involved in making rules about appropriate social behaviour. In addition, parents are consulted and they too positively contribute to the social atmosphere.

Activities:

- Street party: children and parents participate in activities organised in and around the school.
- Local scavenger hunt: where do you live?
- Games focussing on children's preferences: what sport do you do, your favourite book, your favourite colour
- Cooking and eating together
- Establishing the 'golden rules' together: how do we behave and interact? Game about emotions: how do you feel in a given situation
- Parents' evenings informing parents about the school/preschool and the upcoming projects

Different: These activities are specifically intended to create a positive group culture as a foundation for the rest of the school year. The underlying idea of this approach is that children learn better in an environment where they feel noticed and safe. It is important that children respect the differences that exist amongst them and we teach them to talk to each other about this.

The same: There is an emphasis on connecting to each other by organising family activities in a relaxed environment. There is ample opportunity to exchange experiences. We start anew after the summer!



ŘÍJEN

Název zvyku / tradice:

SV. MICHAL

V pověsti o sv. Michalovi se pravilo, že jako zástupce dobra bojoval se zlým drakem, kterého sice svrhl z nebe na zem, ale boj nebyl ukončený, protože přemoci zlo nebylo a není jednoduché. Se zlým se každý potká a dost často s ním musí zápasit i sám v sobě. Důležité je zlo včas poznat a umět nad ním zvítězit.

Téma aktivity:

DRAK - MOC - DOBRO - ZLO

Úvod: S dětmi si povídáme o klíčových slovech „dobro a zlo, moc, drak“ a zda se jim někdy stalo, že musely bojovat s něčím zlým v sobě, například jestli někomu ublížily, něco schválně zničily a nechtěly se přiznat. A jestli nám poví, jak to dopadlo.

S tím může souviset i vytvoření „stezky odvahy“. Starší děti s učiteli připraví pro mladší děti v přírodě stezku s několika stanovišti, na kterých děti plní úkoly. O jejich plnění si pak povídají.

Činnosti:

- Oblíbené je pouštění papírových draků ve školce i odpoledne s rodiči
- Různé ztvárňování „draků“ barvou, kresbou, skládání z papíru
- Porovnávání kreseb „draků“ pohádkových i papírových od malířů, vnímání detailů
- Posílání klubka v kruhu se sdělením: „Kam chceš, aby doletěl tvůj drak a proč?“ s dotvářením vzniklých obrázků látkovými odstřížky jako hlavy draků, detaily na hlavě zdobí knoflíky, sponami a zvlášť dodělávají ocase se sdělením, zda chtějí mít hodného nebo zlého draka a proč asi.

Odlišné: Pověst o sv. Michalovi je v současnosti rozšířená hlavně díky Waldorfským školám. Podzimní pouštění papírových draků patří odedávna k naší běžné tradici spojené i s podzimním počasím a větrem.

Společné: Knihy a příběhy spojují myšlenky, o kterých se dá povídat, prožívat je a různě ztvárňovat, ať už písemně, pohybově, hudebně, výtvarně nebo dramaticky. Bohatství, které se v knihách skrývá, je důležité chránit, rozvíjet a dál předávat nové generaci.



OKTOBER

De naam van de gewoonte en traditie:

ST MICHAËL

De legende van de heilige St Michaël vertelt dat hij, als belichaming van het Goede, vocht met een draak (het Kwaad), die hij vanuit de hemel op aarde wierp en het gevecht is nog altijd gaande want het kwaad nog niet verslagen. Iedereen ervaart tegenslagen die overkomen moeten worden en vaak worden we geconfronteerd met onze eigen kwade gedachten. Daarom is het belangrijk om het Kwaad te herkennen en te verslaan.

Thema van de activiteit:

DRAAK - MACHT - GOED - KWAAD

Introductie: We praten met de kinderen over de termen 'goed en kwaad, macht, en draak' en vragen ze om te vertellen over of ze ooit zelf hebben moeten vechten met kwade gedachten of daden, bijvoorbeeld als ze iemand pijn hebben gedaan of iets stuk gemaakt hebben zonder het op te biechten.

'Het Pad van Moed' kan ook voorbereid worden. De oudere kinderen en leraren organiseren een speurtocht buiten voor de jongere kinderen met een aantal plekken waar ze opdrachten doen en naderhand wordt erover gepraat.

Activiteiten:

- Vliegeren is erg populair (tijdens school en 's middags met ouders)
- Origami (papier vouwen), verschillende draken maken (kleuren, patronen, vormen)
- Afbeeldingen van 'draken' vergelijken uit sprookjes, papieren draken etc.; perceptie van details
- Ballen laten rondgaan in een cirkel met de vraag: 'Waar wil je dat je vlieger heen vliegt en waarom?'. Draken maken met lange staarten van stof, versierd met knopen en gespen en de kinderen vragen of ze een goede of een kwade draak willen hebben en waarom.

Anders: De legende van St Michaël is nu wijdverspreid, voornamelijk dankzij de Waldorfscholen. Vliegeren in de herfst, vanwege de wind, is een van onze oudste tradities.

Hetzelfde: Boeken en verhalen combineren de ideeën waar we samen over kunnen praten en die we op schrift uit kunnen beelden, maar ook door middel van muziek, theater, kunst en dans. Het is belangrijk om de rijkdom die in de boeken verscholen ligt te waarborgen, ontwikkelen en door te geven aan nieuwe generaties.

OCTOBER

The name of the custom and the tradition:

SAINT MICHAEL

A legend about St. Michael says that he, as a representative of the Good, fought with a dragon (the Evil). He threw it down from the heaven to the earth, but the fight has not been stopped because to defeat the evil is not easy. Everyone meets some evil and has to fight with it. And very often we must fight the evil in ourselves. The most important thing is the ability to recognize and defeat it in time.

The topic of the activity:

DRAGON - POWER - GOOD - EVIL

Introduction: We talk with children about the key words "good and evil, power, dragon" and whether they have ever had to fight with something evil in themselves, for example, if they have ever hurt someone, destroyed something intentionally and did not want to confess. And the children are asked to say how it came off.

"The Trail of Courage" can also be prepared. The older children with teachers prepare for the younger kids a trail outdoors with several stands where children fulfil tasks. After all they talk about it.

Activities:

- Flying kites is very popular (in the school time and in the afternoon with parents)
- Paper-folding, creation of various dragons (colour, pattern, shapes)
- Comparing pictures of "dragons" from fairy tales, paper dragons etc.; perception of details
- Sending balls in a circle with the notice: "Where do you want your kite to fly and why?". Making dragons with long tails using cuttings of fabric, decoration with buttons and clips etc. asking questions whether children want to have a good dragon or a bad one and why.

Different: The legend about St. Michael is now widespread, mainly due to Waldorf schools. Flying the kites in the autumn has always been one of our oldest traditions and is related to the autumn windy weather.

The same: Books and stories combine the ideas, which we can talk about, go through them and perform them. We can use different forms (oral, written, musical, theatrical, fine art or by a movement) The wealth hidden in books is important to protect, develop and pass on the new generations.



OKTOBER

De naam van de gewoonte en traditie:

KINDERBOEKENWEEK



De Kinderboekenweek is inmiddels een traditie in Nederland. We hebben de 'gewone' Boekenweek, waarin boeken en lezen een hele week extra aandacht krijgen, bijvoorbeeld door middel van het Boekenweekgeschenk, een verhaal wat ieder jaar speciaal door een bekende schrijver wordt geschreven. Voor de kinderen is er de eigen landelijke Kinderboekenweek in oktober. Voor deze week wordt ieder jaar een thema gekozen. Er wordt een speciaal prentenboek en een Kinderboekenweekgeschenk uitgegeven. Het doel van deze week is het belang van (voor)lezen onder de aandacht te brengen en samen plezier te hebben met het vertellen van en luisteren naar verhalen. Er is een inspirerende website waar je alles over het thema, de boeken en de activiteiten kunt vinden.

Thema's

VERHALEN VERTELLEN - LEZEN - VERHALEN - NASPELEN - TAALONTWIKKELING

Alle ouders, medewerkers en kinderen zijn geïnformeerd over het thema van het jaar. In de scholen en op de kinderdagverblijven hangen posters van de Kinderboekenweek en is overal het boek van de week te zien. In de bibliotheek staat een speciale tafel met veel boeken voor alle leeftijden over het thema van de week. Leerkrachten en pedagogisch medewerkers kunnen voorafgaand aan de Kinderboekenweek een workshop volgen bij de bibliotheek waar ze leren hoe ze het gekozen boek goed kunnen voorlezen en welke andere activiteiten daaraan gekoppeld kunnen worden.

Activiteiten:

- Voorleeswedstrijd voor de kinderen
- Voorlezen door ouders op school en op het kinderdagverblijf
- Kinderen maken een boekenwinkel om in te spelen
- Bezoekjes aan de bibliotheek
- Knutselen en tekenen van onderwerpen uit het thema
- Verteltafel: de onderdelen van het boek (personen, dingen) maken we na, zodat de kinderen in de vorm van een poppenspel het verhaal zelf kunnen naspelen
- Theatervoorstellingen
- Lespakket op school rond het thema

Anders: Er is niet een vast verhaal of thema dat ieder jaar in de Kinderboekenweektraditie terugkomt, maar ieder jaar wordt een nieuw thema gekozen die aansluit bij de actualiteit. In 2015 was het thema bijvoorbeeld 'techniek' en voor 2016 is het "Opa en oma's, voor altijd jong".

Hetzelfde: Verhalen kun je op verschillende manieren maken en overbrengen. Je kunt ze aan elkaar vertellen of voorlezen en je kunt onderdelen van het verhaal zelf spelen en knutselen. We proberen kinderen kennis te laten maken met verhalen door activiteiten waarbij alle zintuigen ingezet worden!

ŘÍJEN

Název zvyku / tradice:

THE KINDERBOEKENWEEK ("DĚTSKÝ TÝDEN KNIHY")

Kinderboekenweek ("Dětská kniha týden") je v Nizozemsku dobře zavedenou tradicí. Slavíme také "normální" Boekenweek ("Týden knihy"), během kterého je podporována literatura a čtení, například prostřednictvím volného Boekenweekgeschenk ("Týden darování knihy"), příběhu napsaného známým nizozemským autorem speciálně pro tuto příležitost. Později v říjnu je organizován, speciálně pro děti a mládež, národní den dětské knihy (Kinderboekenweek). Každoročně je zvoleno téma a vydána speciální obrázková kniha (Kinderboekenweekgeschenk ("Dětská kniha týdně"). Cílem Kinderboekenweek je zdůraznit význam a radost ze společného čtení, vyprávění a naslouchání příběhům. K dispozici je inspirující web věnovaný tomuto týdnu, který uvádí téma, knihy a činnosti.

Témata:

VYPŘÁVĚNÍ PŘÍBĚHŮ - ČTENÍ -

PROŽÍVÁNÍ PŘÍBĚHŮ - ROZVOJ JAZYKA

Všichni rodiče, pracovníci školy a děti jsou informováni o tématu roku. Plakáty Kinderboekenweek s nápisem "Kniha týdně" lze nalézt ve školkách a školách. K dispozici je výstavka knih v místní knihovně zobrazující mnoho knih, pro všechny věkové kategorie, vztahující se k hlavnímu tématu.

Učitelé a další pedagogové se v knihovně zúčastňují workshopu zaměřeného na to, jak nejlépe sdělit psané příběhy dětem a které činnosti mohou být součástí školního čtení.

Činnosti:

- Soutěž ve čtení pro děti
- Rodiče čtou dětem
- Děti si hrají na knihkupectví
- Návštěva v knihovně
- Výtvarná a řemeslná činnosti vztahující se k tématu
- "Verteltafel": stůl, na kterém jsou postavy a věci známé z knižního příběhu, děti tento příběh zahrají s loutkami.
- Divadelní představení
- Učební plán vztahující se k tématu

Odlíšné: Neexistuje žádný pevně daný příběh nebo téma pro tradiční Kinderboekenweek. Každý rok má jiné aktuální téma. Například v roce 2015 bylo téma "Technika" a pro rok 2016 "Děda a babička - věčně mladí".

Společné: Lze vytvářet a předávat příběhy nejrůznějšími způsoby. Můžete si je navzájem číst nebo vyprávět, můžete si příběhy zahrát nebo vytvářet různé výrobky vztahující se k příběhu. Snažíme se seznamovat děti s příběhy prostřednictvím aktivit, v nichž mohou používat všechny své smysly.

OCTOBER

The name of the custom and the tradition:

KINDERBOEKENWEEK

The Kinderboekenweek ("Children's Book Week") is a well-established tradition in the Netherlands. We also celebrate the 'normal' Boekenweek ("Book Week"), during which literature and reading is promoted, for example through the free Boekenweekgeschenk ("Book Week Gift"), a story written by a well-known Dutch author especially for this occasion. Later in October the national Kinderboekenweek is organised specifically for children and young people. A theme is chosen every year and a special picture book is published alongside the Kinderboekenweekgeschenk ("Children's Book Week Gift"). The aim of the

Kinderboekenweek is to emphasise the significance and joy of reading and of telling and listening to stories together. There is an inspiring website dedicated to this week which lists the theme, the books and the activities.

Themes:

TELLING STORIES - READING -

RE-ENACTING STORIES - LANGUAGE DEVELOPMENT

All parents, staff and children are informed of the theme of the year. Special Kinderboekenweek posters with for example the “Book of the Week” can be found in pre-schools and schools. There is a table in the local library displaying many books for all ages relating to the main theme. Teachers and pedagogic professionals can attend a workshop in the library, explaining them how to best convey a written story to children and which activities can be added to the school’s reading sessions.

Activities:

- Reading competition for the children
- Parents reading to children at school and preschool
- Children make a book store to play with
- Visits to the library
- Arts and crafts activities relating to the theme
- ‘Verteltafel’: table where elements of a book (characters, things) are placed for children to re-enact the story with puppets.
- Theatre performances
- Curriculum related to the theme

Different: There is no fixed story or theme for the traditional Kinderboekenweek. Instead, every year has a different theme based on its topicality. For example, in 2015 the theme was “Technics” and for 2016 it is “Grandpa’s and grandma’s, forever young” .

The same: You can make and convey stories in various ways. You can tell or read it to each other, and you can re-enact or craft parts of the story. We try to acquaint children with stories by organising activities that are multi-sensory experiences!



LISTOPAD

Název zvyku / tradice:



SV. MARTIN (LEGENDA O PLÁŠTI)

Sv. Martin narodil se v rodině vysloužilého římského vojáka ve 4. století našeho letopočtu. Na přání svého otce se také stal vojákem. Své povinnosti plnil dobře a byl tak povýšen na důstojníka. Žil velmi skromně a nad nikým se nepovyšoval. Legenda praví, že jednou v zimě se vracel na svém bílém koni k branám města. Tam jej požádal o almužnu žebrák. Protože Martin u sebe neměl nic, žádné jídlo ani peníze, nevěděl, jak by mu pomohl. A tak vzal meč a přetřel svůj plášť. Jednu půlku dal žebrákovi, aby se zahřál a tu druhou si nechal. Odešel z armády a stal se nejdříve poustevníkem, později knězem a biskupem. I v této pozici zůstal skromným a pomáhal svým bližním a potřebným.

Téma aktivity:

SVĚTLO - OBDAROVÁNÍ - DAR

Úvod: Rodiče s dětmi se scházejí v podvečer na předem určeném místě a v lampiónovém průvodu se přes město vydávají k místu, kde na ně čeká na bílém koni sv. Martin. Podle pranostik přijíždí na bílém koni, protože s sebou přináší sníh. Povídáme si, proč je světlo i tma důležité, kdo byl sv. Martin, jak a proč se podělil s žebrákem o svůj plášť a zkusíme se zamyslet, zda se děti dokázaly s někým o něco rozdělit a proč.

Činnosti:

- Dramatizace příběhu, jak jede sv. Martin na koni, děti rozhazují natrhané papírky jako sníh, zpívají písničku
- Tvoření papírového koně a podkoviček
- Tvoření lampiónů
- Pečení „martinských“ rohlíčků.

Odlišné: Sv. Martin přijíždí na bílém koni, protože podle pranostik s sebou přináší sníh.

Společné: Děti si samy za pomoci učitele nebo s rodiči tvoří lampióny. Společně chodí večer se světýlkem.



NOVEMBER

De naam van de gewoonte en traditie:

ST MAARTEN (DE LEGENDE VAN DE MANTEL)

St Maarten leefde in de vierde eeuw AD en was de zoon van een gepensioneerde Romeinse soldaat. In navolging van zijn vader werd ook hij soldaat en later officier. Hij keek nooit op niemand neer en was een nederig man. Volgens de legende reed hij eens op een wit paard door de stadspoorten toen er een bedelaar verscheen die hem om een aalmoes vroeg. Maarten had geen geld of voedsel bij zich om te geven, dus besloot hij om zijn eigen mantel in tweeën te snijden en het te delen met de bedelaar. Na deze gebeurtenis verliet Maarten het leger en werd eerst kluisenaar, later priester en uiteindelijk bisschop. Ongeacht zijn status bleef hij nederig en hielp hij mensen in nood.

Thema van de activiteit:

LICHT - DONATIE - GESCHENK

Introductie: 'S avonds komen families samen op een afgesproken locatie, vanwaar er een processie gelopen wordt door de stad met lantaarns naar de plek waar St Maarten en zijn paard ze opwacht. Het paard is wit als sneeuw omdat St Maarten de winter aankondigt. We praten over het belang van licht en duisternis, en over St Maarten; hoe en waarom hij zijn mantel deelde met de bedelaar en wat de kinderen zouden delen met anderen.

Activiteiten:

- Het verhaal dramatiseren (paardrijden, kinderen strooien met witte papiersnippers als sneeuw en zingen een lied)
- Papieren paard maken
- Lantaarns maken
- 'St Maartenbroodjes' maken

Anders: St Maarten arriveert op een wit paard omdat hij volgens de volksgezegden de sneeuw meebrengt.

Hetzelfde: Kinderen maken lantaarns samen met leraren of ouders en nemen ze 's avonds mee naar buiten.

NOVEMBER

The name of the custom and the tradition:

ST. MARTIN (THE LEGEND ABOUT THE CLOAK)

St. Martin was born in the family of a retired Roman soldier in the 4th century AD. Complying with his father's request, he also became a soldier. He carried out his duties well and was promoted to an officer. He lived very humbly and did not look down on anybody. A legend says that once in the winter he was coming on his white horse to the gates of the city.

There was a beggar who asked him for alms. Martin had neither money nor meal and did not know how to help him. So he decided to cut his own cloak in halves and put one of them to the beggar to warm him up. Martin left the army and first became a hermit, then a priest and finally a bishop. Even in this high position he remained modest and helped his neighbours and people in need.

The topic of the activity:

LIGHT - DONATION - GIFT

Introduction: Families gather in the evening at a predetermined location, and with a lantern procession go through a town to the place where St. Martin on his white horse awaits them. According to a folk saying, the white horse means a snow. We talk about the light and the darkness, about their importance, about St. Martin, how and why he shared his own cloak with a beggar and children try to think about it.

Activities:

- Dramatization of the story (riding a horse, children scatter shredded papers as a snow and sing a song)
- Reating a paper horse and horseshoes making lanterns
- Baking St. Martin's rolls.

Different: St. Martin arrives on a white horse, because according to folk sayings he brings a snow.

The same: Children with some help of teachers or parents make lanterns. And they walk in the evening along with their lights.





NOVEMBER

De naam van de gewoonte en traditie:

SINT MAARTEN



Op 11 november vieren we in Nederland Sint Maarten. In heel veel plaatsen gaan kinderen zodra het donker wordt met een lampion langs de deuren in hun buurt. Ze zingen een speciaal lied van Sint Maarten en krijgen dan snoep. Soms versieren mensen hun huis met lichtjes om de kinderen welkom te heten. Kinderen maken zelf een lampion op school of op het kinderdagverblijf. Zo zie je allerlei soorten lampions van allerlei materialen op straat tussen 18.00 en 20.00 uur op 11 november. Ze worden gemaakt van suikerbiet, pompoen, melkpakken of zelfs hout. De winkels verkopen in deze tijd ook kant-en-klare lampions en stokken met lampjes eraan. Vroeger liepen de kinderen met een echt kaarsje, tegenwoordig bijna allemaal met een lampje op batterij. Het verhaal van Sint Maarten wordt in de periode voor 11 november vertelt op school en op het kinderdagverblijf. Het verhaal gaat over Sint Maarten die zijn mantel weggeeft aan een bedelaar.

Thema's:

GOED ZIJN VOOR ANDEREN - DELEN - LICHTJES IN HET DONKER - ZINGEN - LAMPIONS ZELF MAKEN - GEZONDHEID

De kinderen gaan als ze klein zijn met hun ouders of oudere broer/zus met de lampion langs de deuren/ door de straat. In ieder geval moet er ook iemand thuis blijven om de deur voor de zingende kinderen open te doen en snoep uit te delen. Zelfs de allerkleinsten doen mee, ook al kunnen ze nog niet zingen. En ook het uitdelen van snoep aan de deur vinden de kleine kinderen leuk om te doen. Vaak maken ouders met elkaar groepjes, zodat er soms wel tien kinderen voor de deur staan. Oudere kinderen gaan meestal zelf op pad en proberen zo snel mogelijk zo veel mogelijk snoep te verzamelen. Als kinderen zo'n 12 jaar zijn stoppen ze meestal met meelopen, want dan zijn ze te groot geworden. We besteden ook aandacht aan het thema "gezondheid". Zoveel snoep eten is niet goed voor een kind. We bespreken dit met de kinderen en motiveren hen om niet alles meteen op te eten. Ouders vragen we om alternatieven voor snoep uit te delen, zoals fruit.

Activiteiten:

- Voorlezen en vertellen over Sint Maarten
- Lampions maken
- Kringgesprekken over eten van snoep en je gezondheid
- Zingen langs de deuren om snoep op te halen

Anders: Het verhaal van Sint Maarten is niet meer zo gekoppeld aan het christendom, maar is meer een algemene vertelling geworden over je bezit delen met iemand die het minder goed heeft. Het accent ligt in Nederland op het lopen met je lampion en het zingend langs de deuren gaan.

Hetzelfde: Bij het feest van Sint Maarten spelen lichtjes, eten en (uit)delen een grote rol.

LISTOPAD

Název zvyku / tradice:

SVATÝ MARTIN

Dne 11. listopadu v Nizozemsku slavíme Den svatého Martina. Děti večer chodí s lampiony po domech v sousedství. Domy jsou slavnostně vyzdobené a sousedé se chystají na návštěvu dětí. Děti zpívají píseň o Svatém Martinovi a od sousedů dostávají cukroví. Každé dítě si ve škole vyrobí svůj vlastní lampion. Lampiony jsou vyrobené z nejrůznějších materiálů (dýně, krabice od mléka, cukrová řepa, dřevo). Lampionové průvody chodí po ulicích 11. listopadu mezi 6. a 8. hodinou večerní. Hotové lampiony se také prodávají v obchodech. V minulosti děti používaly v lampionech skutečné svíčky, v současnosti jsou svíčky nahrazovány bateriovými světly. Příběh Svatého Martina, který daroval svůj plášť žebračkovi, je ve školách vyprávěn před samotným svátkem.

Témata:

BÝT HDNÝ NA OSTATNÍ - SDÍLENÍ - SVĚTLA VE TMĚ - ZPĚV - VÝROBA LAMPIONŮ - ZDRAVÍ

Rodiče a starší sourozenci společně s malými dětmi chodí s lampiony po okolí. Samozřejmě některé děti zůstanou

doma a chtějí otevřít dveře ostatním dětem, které jim zapívají a ony jim rozdají cukroví. Aktivity se zúčastňují i nejmenší děti bez ohledu na jejich pěveckou zdatnost a užívají si rozdávání bonbónů spolu s ostatními. Rodiče se často domlouvají s dalšími rodinami, takže u domu se může objevit i skupinka deseti dětí. Starší děti chodí s kamarády a snaží se získat co nejvíce bonbónů. Jakmile děti dosáhnou věku 12 let, zpravidla v této aktivitě již nepokračují.

Velkou pozornost věnujeme také tématu zdraví. Množství cukroví shromážděného na svátek Svatého Martina není zdravé sníst. Toto téma je s dětmi diskutováno. Rodiče žádáme, aby také místo cukroví rozdávali například ovoce.

Činnosti:

- Čtení a vyprávění o Sv. Martinovi
- Výroba lampionů
- Skupinové diskuze o účincích konzumace cukroví na zdraví
- Chození s lampiony, zpívání a sbírání cukroví

Odlíšné: Příběh Svatého Martina není nutné spojovat jenom s křesťanstvím, stal se obecným příběhem o morálce, o sdílení majetku s někým, kdo měl méně štěstí. V Nizozemsku se důraz klade na oslavy s lampiony a zpěvem písní v sousedství.

Společné: Světla, jídlo, sdílení všech důležitých aspektů svátku Svatého Martina.

NOVEMBER

The name of the custom and the tradition:

ST MARTIN

On the 11th November we celebrate St Martin's Day in the Netherlands. In the evening, children everywhere go from door to door in their neighbourhood with lanterns. They sing a special song about St Martin and receive candy from their neighbours, who often decorate their houses with lights to welcome the children. Each child makes his or her own lantern at school or preschool, so many different lanterns, made of various materials like pumpkin,



milk cartons, sugar beet and even wood, can be seen in the streets between 6 and 8 P.M. on the 11th November. Shops also sell ready-made lanterns and lights on sticks. In the past children carried real candles, but nowadays these are often replaced by battery-powered lights. The story of St Martin, who gave his cloak to a beggar, is told at school and preschool before the feast day.

Themes:

- BE GOOD TO OTHERS - SHARING -**
- LIGHTS IN THE DARK - SINGING -**
- MAKING LANTERNS - HEALTH**

Parents and older siblings join the smaller children in going around the neighbourhood with lanterns. Of course someone stays at home as well to open the door for the other singing children and to hand out candy to them. Even the youngest children participate, regardless of their singing proficiency, and they enjoy giving candy to others. Parents often make groups with other families, so you might find no less than 10 children at your doorstep at one time. Older children go around with friends and try to collect as much candy as possible. When children reach the age of 12, they usually stop actively participating. We also devote a lot of attention to health. The amount of candy collected on St Martin's Feast day is not healthy to eat all at once, which is discussed with the children. We also ask parents to hand out alternative snacks, such as fruit, instead.

Activities:

- Reading and telling the children about St Martin
- Making lanterns
- Group discussions about the effects of eating candy on your health
- Going around the neighbourhood to sing and collect candy

Different: The story of St Martin is not necessarily linked to Christianity anymore, but has become more of a general moral story of sharing your possessions with someone less fortunate. The emphasis in the Netherlands lies on the celebration with carrying around the lanterns and singing songs in the neighbourhood.

The same: Lights, food, and sharing are all important aspects of St Martin's Feast day.



PROSINEC

Název zvyku / tradice:



ADVENT

Co znamená slovo advent? Pochází z latinského slova „adventus“ a to znamená příchod. Advent je čas vánočních příprav a hlavně očekávání – nejdříve příchodu sv. Mikuláše, o něco později narození „Ježíška“. Zahrnuje období čtyř týdnů před Štědrým dnem, ve kterých by se lidé neměli přejídat a spíše se nad sebou zamýšlet a pomáhat druhým.

Téma aktivity:

PŘEKVAPENÍ - RADOST - STRACH - TĚŠENÍ - ČEKÁNÍ

Úvod: S dětmi si povídáme, proč přichází sv. Mikuláš v doprovodu čerta a anděla za dětmi a proč s sebou přináší dárky. Později o příběhu narození malého Ježíška. Co děti napadne, když se řekne slovo „radost“, „překvapení“, „těšení“. A co u slova „strach“? Kdy je strach potřeba a kdy zase škodí?

Činnosti:

- Různé ztvárnění sv. Mikuláše, čerta a anděla - kresbou, malbou, z přírodnin apod.
- Pohybové vyjádření jejich rolí se sdělením, v které postavě se cítily nejlépe a proč
- Kresby různých „kouzelných“ rybek
- Pečení a zdobení perníčků, zpívání koled
- Skupinové tvoření betlému
- Předvánoční posezení s rodiči

Odlišné: Nadílku dostávají děti večer před oslavou sv. Mikuláše. Sv. Mikuláš prochází ulicemi a dává za okno dárek do punčochy. Do balíčku občas čert strčí uhlí či bramboru.

Děti píší Ježíškovi dopisy se svými přáními. O Štědrém dnu večer dostávají děti dárky pod ozdobený vánoční stromeček. Než večer zazvoní zvoneček a nastane doba nadělování všem, sejdou se všichni u večeře, kde si kromě tradičních jídel (rybí či hrachová polévka, kuba, kapr, bramborový salát, cukroví, ovoce) rozkrojují jablíčko, pouští lodičky ze skořápek, hází střevíc apod.

Společné: Dospělý v roli sv. Mikuláše rozdává dětem se svými pomocníky drobné dárky, ovoce a sladkosti. Děti sv. Mikuláši zpívají nebo říkají básničku. Oslava Vánoc je celoškolní akce, kdy nechybí společné posezení s rodiči.

DECEMBER

De naam van de gewoonte en traditie:

ADVENT

Wat betekent het woord 'advent'? Het komt van het latijnse woord 'adventus' dat 'komst' betekent. Advent is een tijd van voorbereiden voor het Kerstfeest, eerst in afwachting van St Nicolaas en later het Kindje Jezus. Advent beslaat de laatste vier weken voor Kerst en mensen vasten in deze tijd om zich te kunnen richten op hulp bieden aan anderen.

Thema van de activiteit:

VERRASSING - VREUGDE - ANGST - VOORUITBLIK - VERWACHTING

Introductie: We praten met de kinderen over waarom St Nicolaas vergezeld wordt door een duivel en een engel, en waarom hij geschenken meebrengt. Later vertellen we het verhaal van de geboorte van het Kindje Jezus. Welke associaties hebben kinderen bij de woorden 'vreugde', 'verrassing', 'angst', 'vooruitblik' en 'verwachting'? Bijvoorbeeld wanneer angst nuttig is en wanneer het pijn kan doen.

Activiteiten:

- Afbeeldingen van St Nicolaas met de duivel en engel (tekenen, schilderen, werken met verschillende materialen)
- Rolspellen over St Nicolaas en zijn knechten
- Verschillende 'magische' vissen tekenen
- Peperkoek bakken en versieren, kerstliederen zingen
- Scene met de kribbe namaken- kerstontmoeting met de ouders

Anders: Kinderen krijgen cadeautjes op de avond van de St Nicolaasviering. St Nicolaas gaat langs de huizen om cadeautjes te bezorgen. Soms stopt de duivel een stukje steenkool of een aardappel in de kous, in plaats van een cadeau. Kinderen schrijven brieven met hun wensen voor het Kindje Jezus. Op kerstavond krijgen kinderen cadeautjes bij de versierde kerstboom. Aan het begin van de avond rinkelt er een bel waarna een kerstdiner wordt gegeten aan een versierde tafel. Er zijn traditionele maaltijden (vissensoep, aardappelsalade, koekjes, fruit) en activiteiten zoals appels snijden, bootjes maken van notendoppen, schoenen zetten enz.

Hetzelfde: Volwassenen verkleed als St Nicolaas en zijn knechten geven cadeautjes, snoepjes en fruit aan kinderen. De kinderen zingen liedjes of zeggen gedichtjes op. The kerstviering wordt gevierd met de hele schoolgemeenschap en wordt georganiseerd samen met de ouders.

DECEMBER

The name of the custom and the tradition:

ADVENT

What does the word advent mean? It originates from the Latin word "Adventus" that means "arrival". Advent is a time of Christmas preparations, awaiting of St. Nicholas arrival, and a little later the birth of the Baby Jesus. It takes four weeks before Christmas, people should be moderate, think about themselves and help the others.

The topic of the activity:

SURPRISE - JOY - FEAR -

LOOKING FORWARD - EXPECTATION

Introduction: Talking about St. Nicholas and his companions, a devil and an angel and about bringing gifts. Later telling the story about the birth of the Baby Jesus. What crosses children's mind when they hear the words: joy, surprise, fear, looking forward, expectation. When a fear could be useful and when harmful.



Activities:

- Various depiction of St. Nicholas, devil, angel (drawing, painting, different materials products of nature incl.)
- Motion performance of the roles of St. Nicolas and his companions and expression of their feelings
- Drawing of various "magical" fish
- Baking and decorating gingerbread, singing carols
- Common making Christmas crib
- Christmas meeting with parents

Different: Children receive small presents in the evening before the celebration of St. Nicholas. St. Nicholas is walking through the streets and puts presents into

stockings behind windows. The devil sometimes puts into it a piece of coal or a potato.

Children write letters to the Baby Christ about their wishes. In the evening on Christmas Eve children receive presents under the decorated Christmas tree. But before giving presents, which is introduced by a sound of a small bell, the family dine together at a decorated Christmas table. They have traditional meals (fish soup, carp, fruits, candies etc.) and do traditional activities like cutting apples in half, putting nutshell boats on water in dishes, throwing a shoe etc.

The same: Adults dressed as St. Nicholas with his companions give small presents, candies and fruits to children, children sing songs or recite poems. The celebration of Christmas is a school-wide event organized together with the parents.



DECEMBER

De naam van de gewoonte en traditie:



SINTERKLAAS

Hoewel de verjaardag en het feest van Sint Nicolaas (Sinterklaas) op 5 december is, begint de voorpret al halverwege november. Dan komt Sinterklaas aan in Nederland met de stoomboot, samen met zijn paard en een grote groep knechten, de Pieten. Deze aankomst wordt nationaal live op TV uitgezonden en vanaf die dag zijn er overal in het land intochten van Sinterklaas. Kinderen geloven tot een jaar of 8 dat Sinterklaas echt bestaat en dat hij uit Spanje komt om de kinderen cadeautjes te brengen. Daarna krijgen ze door dat hij niet echt is, maar iemand die zich verkleed heeft en dat volwassenen de cadeautjes zelf kopen. Maar dan mag het kind meedoen met de volwassenen om het verhaal in stand te houden en doen ze mee met het cadeautjes kopen voor elkaar. Tijdens de periode dat Sinterklaas in Nederland is, is er elke avond het Sinterklaasjournaal op TV. Kinderen mogen in die tijd ook hun schoen zetten: ze zingen een lied voor de Sint en geven iets voor het paard. In de ochtend vinden ze een klein cadeautje in hun schoen. Deze traditie komt door het verhaal dat de Pieten s' nachts via de schoorstenen bij kinderen komen kijken of ze zoet of stout zijn geweest. De Pieten zijn erg sterk en lenig en kunnen – net als de Sint – over de daken klimmen om alle cadeaus te brengen.

Thema's:

CADEAUTJES KRIJGEN EN GEVEN -

ELKAAR VERRASSEN - PIETENGYMNASTIEK -

GEDICHTEN- SURPRISES - LIEF EN STOUT-

PEPERNOTEN, CHOCOLADELETTER,

BANKET EN MARSEPEIN - ZINGEN

Op 5 december bezoekt Sinterklaas altijd de scholen. Op de kinderdagverblijven komt hij soms ook, maar vaak houden we dit klein. Omdat de jongste kinderen Sint en Piet best eng vinden. Wel krijgen alle kinderen ook op school en op de kinderopvang cadeautjes. Kinderen die niet meer geloven geven elkaar een cadeautje, maar ze mogen niet van elkaar weten wie wat voor hen koopt, zodat het een verrassing blijft. Oudere kinderen en volwassenen geven anoniem een cadeau, vaak met een gedicht erbij over de ontvanger. Sommigen geven elkaar

een surprise: een grappige verpakking of een zelfgemaakt grappig cadeau. Bij Sinterklaas hoort ook snoepgoed: pepernoten en marsepein, schuimpjes. De chocoladeletter is een echt Sinterklaascadeau en wordt alleen in die tijd gegeven.

Activiteiten:

- Voor de kleinsten rollenspel met verkleedkleden van Sinterklaas
- Voor de kleinsten ook dingen inpakken met veel pakpapier en veel plakband
- Pietengym
- Gedichten maken
- Pepernoten bakken
- Sinterklaasliedjes zingen
- Schoen knutselen en opzetten
- tekenen



Anders: In Nederland heeft Sinterklaas knechten, Zwarte pieten, die hem helpen om de cadeautjes uit te zoeken en rond te brengen. Niet een engel en een duivel. Het is een echt familiefeest waar heel Nederland aan mee doet.

Hetzelfde: Het feest staat in het teken van cadeautjes geven. Er wordt door de ouders nog wel geroepen dat de kinderen lief moeten zijn, want anders krijgen ze niks van Sinterklaas of nog erger, neemt hij ze mee naar Spanje. Op school en in de kinderopvang gaat het niet meer zo over lief en stout, maar in de liedjes komt het thema nog wel naar voren.

PROSINEC

Název zvyku / tradice:

SINTERKLAAS (SVATÝ MIKULÁŠ)

Přestože svátek Sinterklaas (Mikuláše) je až 5. prosince, slavnosti začínají již v listopadu, protože pak Mikuláš přijede do Nizozemska se svým parníkem, spolu se svým koněm a pomocníky, tzv. Pieten (Petry). Jeho příchod je vysílán živě na národní televizi a od tohoto oficiálního okamžiku se objevuje po celém Nizozemsku. Zhruba do osmi let věku děti věří, že Mikuláš je skutečný, a že cestuje ze Španělska, aby každý rok doručil dárky. Když jsou děti o něco starší, uvědomují si, že lidé nosí kostýmy Mi-

kuláše, a že dárky dětem kupují jejich rodiče. A zato pak mohou starší děti s dospělými sdílet a udržovat vzrušující příběh a jeho kouzlo pro menší děti. Po Mikulášově listopadovém příjezdu jsou každý večer o něm vysílány zprávy. Děti jsou také vyzvány k tomu, aby u krbu pověsily svou botu. U krbu zpívají píseň pro Mikuláše a nechávají pamlsek pro jeho koně ve své botě. Druhý den ráno zjistí, že pamlsek pro koně byl nahrazen malým dárkem. Vypráví se, že v závislosti na tom, zda jsou děti nezbedné nebo hodné, hezký, silný a pružný Pieten sleze v noci kominem, aby doručil nebo naopak nedoručil dárky.

Témata:

PŘIJÍMÁNÍ A PŘEDÁVÁNÍ DARŮ -

PŘEKVAPENÍ NAVZÁJEM - PIETENOVA GYMNASIKA -

BÁSNĚ - "PŘEKVAPENÍ" - HODNÝ NEBO NEZBEDNÝ -

EPERNOTEN (OKOŘENĚNÉ SUŠENKY) -

ČOKOLÁDOVÉ PÍSMENO - MARCIPÁN - ZPÍVÁNÍ

Dne 5. prosince Sinterklaas a Pieten navštěvují holandské školy a občas také zařízení pro předškoláky. Nechodí tam často, protože se malé děti často návštěvníků bojí. Nicméně, všechny děti dostávají dárky. Děti, které už nevěří v Sinterklaase stejně jako dospělí se vzájemně obdarovávají dárky s překvapením kdo komu co koupil. Často jsou tyto dary doprovázeny básničkami o tom, komu je dárek určen nebo je opravdovým překvapením včetně legračního nebo na zakázku udělaného obalu. Drobnosti, které jsou spojeny se Sinterklaasem jsou kořeněné sušenky zvané pepernoten, marcipán, sněhové pusinky (meringue) a hlavně jako nejdůležitější – čokoládová písmena.

Aktivitty:

- Přestrojování se za Sinterklaase nebo Pieta (nejmenší děti)
- Balení dárků do papíru a zdobení stužkami
- Pietovo cvičení
- Psaní básniček
- Pečení sušenek pepernoten
- Zpívání písní o Sinterklaasovi
- Výroba papírových bot
- Kreslení



Odlišné: V Nizozemsku má Sinterklaas pomocníky, nazývané Zwarte Pieten ("Černí Petrové"), kteří mu, místo anděla a čerta, pomáhají při rozdávání dárků. Je to svátek pro celou rodinu a je oslavován po celém Nizozemsku.

Společné: Slavnost je celá o obdarovávání. Mnozí rodiče stále zdůrazňují důležitost dobrého chování jako předpokladu pro obdržení dárků. Když je dítě zlobivé, riskuje, že ho Sinterklaas vezme s sebou do Španělska! Toto se méně často objevuje v zařízeních pro předškoláky, ačkoliv se to jako motiv objevuje v mnoha písních, které zpíváme.

DECEMBER

The name of the custom and the tradition:

SINTERKLAAS

Although the feast of Sinterklaas (St Nicholas) is not until the 5th December, celebrations already start in November, because then Sinterklaas arrives in the Netherlands with his steamboat, together with his horse and helpers, the so-called Pieten (Peters). His arrival is broadcast live on national television and from that official moment onwards Sinterklaas appears throughout the Netherlands. Until they are about 8 years old, children believe that Sinterklaas is real and that he travels from Spain every year to deliver gifts. When they grow a bit older, they realise that people wear Sinterklaas costumes and that their parents actually buy the presents (but then they can help the grown-ups with keeping the exciting mystery alive for the smaller children). After Sinterklaas's arrival in November, the Sinterklaas news is broadcast every evening. Children are also encouraged to put their shoe by the fireplace: they sing a song for Sinterklaas and leave a treat for the horse in their shoe, to find that the next morning it is replaced by a little present. The story goes that, depending on whether children are naughty or nice, the strong and flexible Pieten climb down the chimneys at night to deliver the gifts.

Themes:

RECEIVING AND GIVING GIFTS -
SURPRISE EACH OTHER - PIETEN GYMNASTICS -
OEMS - "SURPRISES" - NICE OR NAUGHTY -
PEPERNOTEN (SPICED BISCUITS) -
CHOCOLATE LETTER - MARZIPAN - SINGING



On the 5th December, Sinterklaas and the Pieten visit Dutch schools. This sometimes also happens at preschools, but not as abundantly, because small children are often frightened of the visitors. Nevertheless, all children, young and old, receive presents. Children who don't believe in Sinterklaas anymore as well as adults surprise each other with gifts without revealing who bought gifts for whom. Often these gifts are accompanied by a poem about the recipient, or appear as "surprises" - with a funny or custom-made wrapping. The treats that are associated with Sinterklaas are: "pepernoten" (spiced biscuits), marzipan, meringue sweets and most importantly chocolate letters.

Activities:

- Playing dress-up as Sinterklaas or Piet for the youngest children
- Wrapping presents with lots of paper and tape
- Pieten's gymnastics
- Writing poems
- Baking pepernoten
- Singing special Sinterklaas songs
- Making paper shoes
- Drawing

Different: In the Netherlands Sinterklaas has helpers, called Zwarte Pieten ("Black Peters"), who assist him with handing out presents, instead of an angel and a devil. It is a feast for the whole family and is celebrated throughout the Netherlands.

The same: The feast is all about giving presents. Many parents still stress the importance of good behaviour as a prerequisite for presents. When a child is naughty, (s)he even risks being taken along with Sinterklaas to Spain! There is less of a focus on this in (pre)schools, although it does appear as a motif in many songs that we sing.



LEDEN

Název zvyku / tradice:

TŘI KRÁLOVÉ



Tři králové byli mudrcové z východu a přinesli malému Ježíškovi, krátce po jeho narození v Betlémě, dary – zlato, kadidlo a myrhu. Také se vypráví, jak se král Herodes vypytał tři králů na hvězdu, která se měla objevit nad Betlémem při narození Ježíška a ukázat jim cestu do Betléma. Mudrci ale místo králi Herodovi neoznámili. Herodes se rozlítil, a protože se obával ztráty svého postavení po narození Ježíška (Mesiáše) krále Židů, nechal usmrtit všechny chlapce do dvou let. Než se tak stalo, Josef z obav vzal Ježíše a Marii a utekli do Egypta. Jednotliví králové o něco později dostali jména Kašpar, Melichar a Baltazar a podle různých výkladů představují všechna období lidského života; na scénách klanění Tři králů je jeden z nich zobrazován jako mladík, druhý jako muž a třetí jako stařec.

Téma aktivity:

KRÁL - MOC - DAR - CESTOVÁNÍ

Úvod: S dětmi si přibližujeme tradici při čtení příběhu a ztvárňování rolí tří králů.

Činnosti:

- Hraní rolí „tři králů“, pro které si vytvoří tři papírové koruny, pláště a vymýšlejí dary, které by jako děti chtěly přinést. Děti jako tři králové postupně procházejí třídami a zpívají písničku „My tři králové jdeme k vám, štěstí zdraví vinšujeme vám.“
- Neobvyklá aktivita spojená s rolemi tří králů je „oživení“ některého obrazu z putování tří králů. Děti si mohou vybrat z nabídnutých ilustrací, pak už se jen ladí atmosféra a sdělování, co by kdo přinesl a proč.

Odlišné: V Příbrami se traduje „Pochod tří králů“ včetně jízdy na velbloudovi. Akce pořádá město, začíná odpoledne, aby se jí mohli účastnit i rodiče s dětmi. Tato tradice je celkově spojena s dobročinnou sbírkou.

Společné: Určitě se všichni těšíme, abychom v novém roce vše ve zdraví a úspěšně zvládali a jak se říká v pránostice: „Na Tři krále, o krok dále“, těšíme se i z postupného prodlužování dne a přibývání světla.

JANUARI

De naam van de gewoonte en traditie:

DE DRIE KONINGEN

De Drie Koningen waren wijze mannen uit het oosten en brachten het Kindje Jezus geschenken: goud, wierook en mirre. De ster leidde hen naar Bethlehem. Volgens het bijbelverhaal wilde koning Herodes, de koning van Jerusalem, weten waar het Kindje Jezus was geboren, zodat hij het kon ombrengen. Jezus werd de Koning van de Joden en Messias genoemd, en koning Herodes vreesde voor zijn positie en macht. Daarom liet hij het bevel uitgaan om alle kinderen jonger dan twee jaar te doden. Vanwege deze dreiging vluchtten Jozef, Maria en Jezus naar Egypte. De Drie Koningen kregen later de namen Caspar, Melchior en Balthazar. Vaak zijn ze afgebeeld als jongeman, volwassen man en oude man, ter illustratie van de drie periodes in een mensenleven.

Het thema van de activiteit:

KONING - MACHT - GESCHENK - REIS

Introductie: We lezen het kerstverhaal met de nadruk op de rol van de Drie Koningen.

Activiteiten:

- Rolspel met de Drie Koningen, we maken drie papieren kronen, mantels, en geschenken die de kinderen mee zouden brengen voor het Kindje Jezus. Kinderen gaan de klassen rond zingend van 'Wij zijn de Drie Wijzen en wensen je geluk en gezondheid'
- Een ongewone activiteit is een 'revival' van een van de aspecten van de reis van de Drie Wijzen. Kinderen kunnen kiezen uit verschillende illustraties en uitleggen waarom ze die hebben gekozen.

Anders: In Příbram wordt de traditionele 'Mars van de Drie Koningen' gehouden, inclusief kameeltochten. Het evenement wordt georganiseerd door de stad en begint in de middag zodat ouders en kinderen deel kunnen nemen. Deze traditie is meestal verbonden aan een goed doel, waarvoor geïncasseerd wordt.

Hetzelfde: We kijken uit naar het nieuwe jaar vol hoop op gezondheid en succes. Ook zien we uit naar het langer worden van de dagen, waardoor we langer van het daglicht kunnen genieten. Het volksgezegde is dat 'Op Drie-koningen (Epifanie) gaat de dag een stap verder.'

JANUARY

The name of the custom and the tradition:

THE THREE MAGI

The three kings were wise men from the East and brought gifts to the Baby Jesus in Bethlehem. The legend says that Herod, the king of Jerusalem, wanted to know where Baby Jesus had been born. Jesus should have become the king of Jews (Messiah) and Herod was afraid of losing his position. But nobody told that to him and Herod ordered to kill all the boys up to two years. Before that happened, Joseph, his foster father, took Baby Jesus and his mother Mary and escaped to Egypt. The Three Magi were later given the names of Caspar, Melchior and Balthazar, and according to various interpretations they represent all the periods of human life; in the pictures is one of them portrayed as a young man, the other as an adult man and the last one as an old man.

The topic of the activity:

KING - POWER - GIFT - JOURNEY

Introduction: Reading the story with children and playing roles of the three Magi

Activities:

- Playing roles of the three Magi, "making three paper crowns and cloaks, preparing gifts which children would like to bring with. Children walk through classes as a procession and sing the song "We the three Magi are coming, good luck and health wishing to you."
- An unusual activity associated with the roles of the three Magi is a "revival" of one image of their journey. Children can choose from offered pictures and illustrations, then just the atmosphere is tuned and children speculate what they should bring and why.

Different: The tradition of the "March of The Three Magi", including camel riding, is kept in Příbram. The event is organized by the city administration, starts in the afternoon, and parents are invited to take part in it with their children. This tradition is generally joined with a charity collection.

The same: We all look forward to the New Year, hoping to manage all things lying ahead of us successfully and in good health. We also look forward to a gradual lengthening of the day and to more day light. The folk saying says: "On The Three Magi Day (Epiphany) the day is one step longer".



K + M + B



ÚNOR

Název zvyku / tradice:

MASOPUST

Masopust neboli karnevalové období bylo v minulosti období od Tří králů do Popeleční středy. Popeleční středou začíná postní období před Velikonocemi. Maškarní zábava, která probíhala zpravidla na masopustní úterý, tedy v úterý před Popeleční středou, byla vyvrcholením masopustu. Název karneval je synonymem masopustu (z italského „carnevale“, tzn. "maso pryč"). Držení půstu se však ne vždy dodržuje tak, jak by se mělo. Dnes se jako masopust (nebo karneval) označuje zejména toto masopustní veselí (nářečně masopust, šibřinky, fašank, ostatky aj.).

Téma aktivity:

MASKY - PROMĚNY

Úvod: Za přispění některých školek a škol ožívá venkovní masopust i ve městě. V maskách, za zpěvu a řehtání, projdou děti v maskách městem na předem určené místo, kde se sejdou, zatančí a zazpívají všem kolem. Odměnou maskám bývá potlesk, ale dříve se tradovalo rozdávání „koblih“ apod. Společně si povídáme, co je napadne, když se řekne slovo maska, proměna nebo jakou masku si přejí mít, v co by se chtěly na malou chvíli proměnit a jestli proměny mají rády nebo ne a proč?

Činnosti:

- Tvoření různých masek
- Kreslení či malování šašků, klaunů
- Dopolodní maškarní bál s hudbou s přehlídkou masek, ve kterých jsou převlečené nejen děti, ale i dospělí s radostí zjišťují, kolik se sešlo princezen, vodníků, rytířů, kouzelníků a čarodějnic apod.

Odlišné: Masky procházejí obcí, u každého domu se zastaví, zpívají, tančí a za odměnu dostávají něco dobrého. Bál bývá převážně bez rodičů v dopoledních hodinách.

Společné: Děti se připravují na maškary - karneval - masopust. Vytváří si masky nebo různé čepice a proměňují se v něco nebo někoho. Společně, děti i dospělí v maskách, všichni tančí a veselí se.



FEBRUARI

De naam van de gewoonte en traditie:

CARNAVAL

De periode waarin carnaval doorgaans werd gevierd was tussen Driekoningen en Aswoensdag. Een gemaskerd bal of gekostumeerd feest was het hoogtepunt van het carnaval, wat meestal plaatsvond aan de vooravond van de vastentijd voor Pasen. Het woord 'carnaval' is afgeleid van het Italiaanse woord 'carnivale', wat 'zonder vlees' betekent, een referentie naar de vastentijd. Niet iedereen neemt de vastentijd meer in acht dus carnival verwijst tegenwoordig voornamelijk naar de festiviteiten.

Het onderwerp van de activiteit:

MASKERS - VERANDERINGEN

Introductie: Scholen en peuterspelen nemen ook deel aan de carnavalfesten in de stad. Zingende kinderen met maskers op en ratelinstrumenten in hun hand lopen door de stad richting een ontmoetingsplek waar meer gezongen en gedanst wordt. Na het applaus van het publiek krijgen de kinderen snoep of koek. We praten over de associaties die de woorden 'masker' en 'verandering' bij de kinderen oproepen. Wat wensen de kinderen te veranderen, en waarom? Welke maskers zouden ze graag willen hebben en dragen?

Activiteiten:

- Verschillende maskers maken
- Clowns en narren tekenen en schilderen
- Gemaskerd bal met muziek en een parade van maskers met kinderen en volwassenen vermomd als prinsessen, water nimfen, ridders, tovenaars en heksen enz

Anders: De parade van gemaskerde kinderen trekt 's ochtends door de dorpen en ze stoppen bij alle huizen om te zingen en te dansen, in ruil voor lekkernijen.

Hetzelfde: Kinderen bereiden zich voor op de carnavalsparade. Samen met de volwassenen maken ze maskers en hoeden om zichzelf te transformeren in een fictief persoon of wezen.



FEBRUARY

The name of the custom and the tradition:

CARNIVAL

Carnival or the carnival period in the past was the time between the Epiphany and the Ash Wednesday. Balls and shows with masks, mostly on Tuesday before the Ash Wednesday, used to be a culmination of the carnival. On the Ash Wednesday the period of fasting before Easter started. The word "carnival" originates from the Italian word "carnevale", which means "without meat". But fasting is not as respected as it used to be in the past and as it should be respected. These days the carnival refers mostly to the festivity only.

The topic of the activity:

MASKS - CHANGES AND TRANSFORMATION

Introduction: The carnival also lives in towns thanks to kindergartens and schools. Children in masks, singing and rattling with traditional wooden instrument walk through the town, gather at a special predetermined place and there they sing and dance. The audience applauds and children can get some sweets etc.

We talk together about what comes to children's minds if they hear the word "mask" or "change". Children talk about their wishes, kinds of masks they would like to have, or about changes they would like to make, if any, and why.

Activities:

- Making different masks
- Drawing and painting clowns and jesters
- Morning masquerade ball with music and a masks-parade (children and teachers together) Children find out how many princesses, water sprites, knights, wizards and other magic figures they can meet

Different: Masks go through villages, stop at every house, sing and dance. As a reward they get some delicacies. Morning masquerades are mostly without parents.

The same: Children prepare for the masks-parade and the carnival. They make various masks or hats, change them and transform themselves into other persons or creatures. Together, both children and adults, wear their masks, dance and have fun.



FEBRUARI

De naam van de gewoonte en traditie:

CARNAVAL

Carnaval is oorspronkelijk een katholiek feest om het begin van de vastentijd te vieren. Nog steeds wordt Carnaval vooral in het zuiden van Nederland en in katholieke dorpen uitgebreid gevierd, maar inmiddels is het een feest wat veel breder gevierd wordt en niet alleen gekoppeld is aan het katholieke geloof. Bij Carnaval in Nederland gaat het om jezelf verkleden, speciale liedjes (waar actuele thema's op de hak worden genomen) en om optochten met praalwagens, muziek en dans. Veel dorpen en steden kennen een Carnavalsvereniging, met een verkiezing van prins Carnaval.

Thema's:

VERKLEDEN - PRAALWAGENS - FEEST - MUZIEK

Op school en in de kinderopvang wordt aandacht besteed aan de betekenis van Carnaval; je even laten gaan voordat het vasten begint. We organiseren ons eigen Carnavalsfeestje. Op het Carnavalsfeest komen alle kinderen en alle volwassenen verkleed. Meestal worden ouders actief betrokken bij het voorbereiden van het feest. De kinderen maken soms zelf hun outfit. Kinderen praten over de carnavalsoptocht met de drumband. De jongste kinderen spelen het na en zijn vaak zeer geïnteresseerd in de praalwagens.

Activiteiten:

- Verkleden
- Schminken
- Feest organiseren
- Praten in de kring over de optocht
- Een eigen optocht maken

Anders: Carnaval is in Nederland vooral een feest op straat. De optocht trekt door het dorp of de stad en mensen gaan hun huis uit om samen feest te vieren op straat en in de café's. Er worden ieder jaar speciale liedjes gemaakt en met actuele thema's (vaak over de politiek) of met bekende personen wordt de draak gestoken. Kinderen hebben vaak in de tijd van Carnaval vakantie zodat ze mee kunnen doen.

Hetzelfde: Het gaat er om dat je één keer per jaar even iemand anders kunt zijn en je je kunt laten gaan met eten, drinken en feesten.



ÚNOR

Název zvyku / tradice:

KARNEVAL (MASOPUST)

Původně byl karneval katolickým svátkem oslavujícím začátek doby půstu. Ta je nejčastěji oslavována a udržována na jihu Holandska a v ostatních, převážně katolických oblastech, ale ne vždy je spojena s náboženstvím. V současnosti je především přehlídkou kostýmů spojenou se zpěvem písní, které připomínají různé události, organizováním průvodů s alegorickými vozy, hudbou a tancem. Řada měst a obcí má ustaveny výbory pro organizování karnevalů, a pořádají každoroční volbu (krále) prince karnevalu (masopustu).

Témata:

KOSTÝMY - ALEGORICKÉ VOZY OSLAVY - HUDBA

Ve škole a ve školce je pozornost věnována původnímu významu karnevalu a oddání se sami sobě před začátkem půstu. Pořádáme vlastní oslavu a karneval. Všechny děti i dospělí na oslavu přicházejí oblečení do kostýmů, rodiče se aktivně zapojují do příprav. Některé děti si vyrábějí své vlastní kostýmy. Hlavní událostí, kterou většina dětí má nejraději, je karnevalový masopustní průvod doprovázený pochodovým orchestrem.

Aktivita:

- Oblékání do kostýmů
- Malování obličeje
- Organizování oslavy
- Skupinové povídání o průvodu
- Masopustní karnevalový průvod

Odlíšné: V Nizozemsku většina karnevalových oslav probíhá venku, průvody prochází ulicemi a lidé si pochutnávají na jídle a pití. Každý rok se skládají nové písně, často komické, jejichž témata se týkají aktuálních událostí, politiků nebo slavných lidí. Děti mají volno ze školy a mohou tak karneval slavit společně.

Společné: Karneval je o kostýmech, jimiž jsou napodobovány různé postavy, o setkávání se s jinými lidmi a také jednou za rok o holdování dobrému jídlu a pití.

FEBRUARY

The name of the custom and the tradition:

CARNIVAL

Originally Carnival is a Catholic feast to celebrate the start of Lent. It is mostly celebrated in the south of the Netherlands and other predominantly Catholic regions, but is not always associated anymore with religion. Presently the focus lies on wearing costumes, singing special songs (which often comment on topicalities), organising parades with floats and performing music and dance. Many cities and towns have their own carnival's committee that also hosts the annual Prince Carnival election.

Themes:

COSTUMES - PARADE FLOATS - FEASTING - MUSIC

At school and in preschool attention is paid to the underlying meaning of Carnival: indulging yourself before the fasting begins. We organise our own carnival celebration. All children and grown-ups come to the feast dressed up in costumes and parents actively participate in the preparations. Some children make their own outfits. The main event that most children enjoy is the carnival parade with a marching band, which they like to re-enact.

Activities:

- Dressing up in costumes
- Face painting
- Organising a feast
- Group discussions about the parade
- Re-enacting a carnival parade



Different: In the Netherlands most of the carnival celebrations happen outside, where parades go through the streets and people enjoy food and drinks together. Every year new, often comical, songs are composed relating to topical themes such as politics or celebrities. Children are off from school during the carnival period so that they can celebrate along.

The same: Carnival is about wearing costumes, pretending to be someone else, and indulging in food, drinks and partying once a year.



BŘEZEN

Název zvyku / tradice:

VYNÁŠENÍ ZIMY

Vynášení smrti (zimy) a vítání jara patří mezi dlouhodobé zvyky, které sahají až do doby pohanské. Hlavní postavou je slaměná figura oblečená v ženských šatech nebo ovinutá hadry, ozdobená stuhami nebo i kraslicemi, známá pod četnými jmény jako například Morena, Smrt, Smrťka.

Slaměnou postavu nastrčenou na tyči rituálně vynášejí na Smrtnou neděli, ale také na neděli Družebnou a Květnou pryč, k vodě. Za zpěvu písní je pak vhozena do vody, někdy i zapálená. Hození do vody znamená rituální zničení Zimy i Smrti, protože svoji moc nad přírodou postupně přebírá jaro a nový život.

Téma aktivity:

ZAČÁTEK - KONEC - ŽIVOT - JARO - KLÍČ - PROBOUZENÍ

Úvod: Ať už je zima mírná nebo tuhá, přesto se každý na jaro těší. K tomu směřují i všechny naše aktivity, včetně vynášení Moreny na první jarní den.

S dětmi si povídáme, co asi znamená slovo probouzení, jaká jiná slova je napadnou, jak se probouzí ze snu děti, jak poznáme, že je zima na odchodu a příroda se probouzí.

Činnosti:

- Vytváření Moreny a její vynášení za společného zpěvu, říkadla a pranostik k potoku, kam se hází i zapálená
- Psaní „dopisu sluníčku“ s přáním
- Tvoření papírových klíčů ke společnému odemykání stromů, přírody
- Malování při hudbě „když se jaro probouzí“
- Sázení semínek, pozorování klíčení
- Písničky, říkadla, rozpočítadla, pranostiky

Odlišné: Tvoření Moreny a vítání jara.

Společné: A Na jaro se těšíme všichni, protože se sluníčkem dostaneme novou sílu a chuť do života, nové nápady se jen pohnou.



MAART

De naam van de gewoonte en traditie:

DE WINTER VERDRIJVEN

Het verdrijven van de Dood (winter) en verwelkomen van het voorjaar zijn rituelen die uit heidense culturen stammen. De hoofdpersoon in deze traditie is Morena, een rieten figuur gekleed in vrouwenkleden of gewikkeld in vodden, versierd met linten of paaseieren. Soms wordt ze ook de Dood of Magere Hein genoemd. Op Palmzondag of Paaszondag wordt de rieten figuur van Morena op een stok richting het water gebracht. Onder het zingen van liederen wordt Morena in het water gegooid, soms nadat het eerst in brand is gestoken. Onderdompeling van het figuur in het water betekent het ritueel uitdrijven van de winter en de Dood, omdat de natuur de macht overneemt en de lente en nieuw leven brengt. Thema van de activiteit:

Het onderwerp van de activiteit:

BEGIN - EINDE - LEVEN - VOORJAAR - SLEUTEL - ONTWAKEN

Introductie: Iedereen kijkt uit naar de lente, of de winter nu koud en streng was, of mild. Alle activiteiten hebben dit als doel, ook het ritueel met de figuur van Morena. Met de kinderen praten we over de betekenis van 'ontwaken', over dromen, over het 's ochtends ontwaken uit je slaap en hoe ze herkennen dat de winter over is en de lente begint. Kinderen beschrijven hoe de natuur ontwaakt na de winter.

Activiteiten:

- De rieten figuur maken van Morena en haar wegbrengen naar het water terwijl er liederen worden gezongen
- Een 'brief aan de Zon' schrijven met wensen
- Papieren sleutels maken om de bomen en natuur te 'openen'
- Schilderen met muziek 'als de lente ontwaakt'
- Het planten van zaden, en het ontkiemen observeren
- Liedjes, versjes, gedichten, gezegden

Anders: Morena maken en het voorjaar verwelkomen

Hetzelfde: Het voorjaar geeft ons energie, omdat de zon kracht, levenslust en inspiratie voor nieuwe ideeën biedt.

MARCH

The name of the custom and the tradition:

CARRYING WINTER OUT

Carrying out the Death (winter) and welcoming spring season are long-term customs dating back to pagan times. The main character is a straw figure dressed in woman's clothes or wrapped in rags, decorated with ribbons or painted Easter eggs. The figure is known under the names of Morena, Death or Grim Reaper.

The straw figure, put on a wooden pole, is ritually carried out to some water. This occurs on Passion Sunday, but also on Palm Sunday or Twinning Sunday. People, singing some songs, throw the figure, which could be in fire, into the water. Throwing it into the water means the ritual destruction of the winter and the Death, because the power over the nature is gradually being taken over by the spring and a new life begins.

The topic of the activity:

BEGINNING - END - LIFE - SPRING - KEY - WAKING UP

Introduction: Even if the winter is mild or severe everyone looks forward to the spring. All our activities are aimed at the day, when Morena will be carried out and the first day of spring will burst out. We talk with children about the meaning of the expression "waking up", about dreams, about the way children wake up every morning and about how they can recognize that winter is leaving and spring is just coming. Children describe the first signs of waking up of the nature.

Activities:

- Making a figure of Morena and carrying her out, singing and saying rhymes
- Writing "a letter to the Sun" (with wishes)
- Making paper keys for unlocking the trees and nature
- Painting with a music "when the spring is waking up"
- Planting seeds, germination observation
- Songs, rhymes, counting-out rhymes, sayings

Different: Making Morena and welcoming the spring.

The same: We all look forward to the spring. We will get a new strength given by the sun, zest for life and new ideas will come into our mind.



MAART

De naam van de gewoonte en traditie: Pasen



Pasen wordt op verschillende manieren gevierd. Het is in de eerste plaats een christelijk feest, waarbij op school het verhaal van Pasen verteld wordt. Iedere school besteedt aandacht aan dit verhaal. Kinderen zijn vrij van school op Goede Vrijdag en Tweede Paasdag/ Paasmaandag. Het kinderdagverblijf is ook op Tweede Paasdag gesloten. Naast het Bijbelse verhaal is Pasen in Nederland ook een familiefeest, waarbij eten centraal staat. De kinderen horen het verhaal van de Paashaas, die eieren voor de kinderen meeneemt. We eten paasbrood, matses en veel chocola. Traditioneel worden eieren versierd en op de Paasdagen mogen kinderen chocolade-eieren zoeken, die door de volwassenen zijn verstopt in de tuin. Mensen hebben chocolade-eitjes in huis en zelfs in de winkels staan chocolade-eitjes voor de klanten. Pasen eindigt met Paasvuren van grote brandstapels.

Thema's:

LEVEN EN DOOD - BIJBELVERHAAL VAN PASEN - EIEREN VERSIEREN - EIEREN ZOEKEN - ETEN

Voor Pasen wordt er veel geknutseld en getekend door de kinderen. We versieren op school en in de kinderopvang de groepsruimtes met Paastekeningen en Paaskleden. Geel is de hoofdkleur. We versieren Paastakken. We zingen de liedjes die bij Pasen horen en de oudere kinderen praten met elkaar over het verhaal van de gevangenneming, kruisiging en opstanding van Jezus.

Activiteiten:

- Paashaas maken met mandje voor eieren
- Eieren zoeken
- Palmpasen, met een zelfgemaakt palmpasentak langs de deuren om te zingen
- Eieren beschilderen
- Klas versieren
- Paasontbijt voor kinderen en ouders, samen eten

Anders: Veel betekenissen achter de symboliek zijn wat vergeten en worden ook niet meer zo overgedragen; bijvoorbeeld waarom we Paasvuren hebben. Het Paasfeest is voor de kinderen vooral een feest van lekker eten en het huis vrolijk versieren in voorjaarskleuren. Eten op school en met de familie staat centraal. We kennen in Nederland

niet de traditie dat jongens en mannen meisjes met een stok slaan.

Hetzelfde: Het beschilderen van eieren, de palmpasen stok. Ook in Nederland is er een duidelijke verbinding met het vieren van de komst van het voorjaar. We vieren het nieuwe leven.

BŘEZEN

Název zvyku / tradice:

Velikonoce

Velikonoce se slaví různými způsoby. V první řadě se jedná o křesťanský svátek, jehož biblický Velikonoční příběh je vyprávěn ve školách. Děti mladšího školního věku na Velký pátek a Velikonoční pondělí mají volno ze školy, která je v tyto svátky uzavřena. Kromě souvislosti s křesťanstvím jsou Velikonoce rodinným svátkem doprovázeným společnou večeří. V sekulárním příběhu velikonoční zajíček přináší dětem vajíčka, aby je ozdobily. Na zahradách se hledají čokoládová vajíčka. Jí se speciální velikonoční chléb, matzos a čokoláda. Čokoládová vajíčka lze nalézt všude v obchodech a každý je má také doma. Zakončení Velikonoc je doprovázeno pálením velkých ohňů.

Témata:

ŽIVOT A SMRT - BUBLICKÝ VELIKONOČNÍ PŘÍBĚH - ZDOBNÍ VAJÍČEK - HLEDÁNÍ VAJÍČEK - JÍDLO

Děti vytvářejí spoustu velikonočních předmětů a ozdob. Zdobíme interiér školy velikonočními kresbami a ubrusy, které lze nalézt také v hlavních místnostech v mateřské škole. Žlutá je hlavní barvou. Zdobíme velikonoční větve, zpívají se velikonoční písně a starší děti si vyprávějí o příběhu zatčení, ukřižování a vzkříšení Ježíše Krista.

Aktivita:

- Vytváření velikonočního zajíce s košíkem na vejce
- Hledání vajec
- Květná neděle, chození se zpěvem a palmovou ratolestí ode dveří ke dveřím
- Malování vajec
- Zdobení třídy
- Společná velikonoční snídaně pro děti a rodiče

Odlíšné: Hodně symbolismu a jeho vnitřních hodnot se časem vytratilo a už není připomínáno, jako například myšlenka skrytá za pálením velikonočních ohňů. Pro většinu dětí jsou Velikonoce svátky dobrého jídla a zdobení jejich domovů jarními barvami. Důležité je jídlo ve školách a rodinné večeře. V Nizozemsku není tradice šupání pomlázkou.

Společné: Malování vajec, velikonoční větve. Je zde jasná spojitost s jarem a oslavami nového života.

MARCH

The name of the custom and the tradition:

Easter

Easter is celebrated in various ways. Primarily it is a Christian feast and the Biblical story of Easter is told in schools. Primary school children are off on Good Friday and Easter Monday and the preschool is also closed on Easter Monday. Besides the Christian connotations, Easter is a family feast and many family dinners take place around this time. In the secular story the Easter Bunny brings eggs for the children that are decorated. Traditionally a chocolate egg hunt takes place in the garden. We eat special Easter bread, matzos and chocolate. Chocolate eggs can be found in shops and in everyone's homes. Huge Easter bonfires mark the end of the Easter celebrations.

Themes:

LIFE AND DEATH - BIBLICAL STORY OF EASTER - DECORATING EGGS - EGG HUNT - FOOD

The children do a lot of arts and crafts relating to Easter. We decorate the interior of the school with Easter drawings and Easter tablecloths, which can also be found in the main rooms at preschool. Yellow is the signature colour. We decorate Easter branches, sing Easter songs and the older children discuss the story of the Arrest, Crucifixion and Resurrection of Jesus Christ.

Activities:

- Making an Easter Bunny with an egg basket
- Egg hunt
- Palm Sunday, going from door to door with palm



branches to sing

- Painting eggs
- Decorating the classroom
- Easter breakfast for children and parents, eating together.

Different: Much symbolism and its underpinning values have lost ground and are not conveyed anymore, for example the idea behind Easter bonfires. For most children, Easter is a feast of eating good food and decorating the home in spring colours. The meals at school and family dinners at home are important. We don't have the tradition in the Netherlands of boys hitting girls with a stick.

The same: Painting eggs, the Easter branches. There is a clear connection with spring and celebrating new life in the Netherlands as well.



DUBEN

Název zvyku / tradice:

JARO / VELIKONOCE



Velikonoce jsou tradiční jarní svátek, který má původ v dávných pohanských dobách, ale jeho nynější podoba byla založena v křesťanské kultuře na oslavu zmrtvýchvstání Ježíše Krista, k němuž podle křesťanské víry došlo třetího dne po jeho ukřižování. Název svátku, Velikonoce, se vztahuje na „velkou/velikou noc“, v níž byl Kristus vzkříšen. Velikonoce jsou spojeny s tradičními symboly (beránek, kříž, vajíčko, kočičky) a zvyklostmi.

Velikonoce se slaví vždy po jarní rovnodennosti, první neděli po jarním úplňku. Tímto způsobem stanovená neděle může být mezi 22. březnem a 25. dubnem.

Konec dubna je u nás spojen s pálením ohňů, „čarodějnic“ – zimy, která odchází a nastává jaro, máj.

Téma aktivity:

ŽIVOT - RADOST - BARVY -

MOC - SVĚTLO - ZDRAVÍ - ŠTĚSTÍ

Úvod: Vzhledem k časové blízkosti křesťanských Velikonoc a jarní rovnodennosti mají tyto tradice pravděpodobně původ v pohanských oslavách příchodu jara.

S dětmi si povídáme, co si představí, když se řekne slovo „život“ nebo „radost“ a postupně přecházíme k jarní a velikonoční tematice. Jarní svátky si připomínáme písničkami a různými říkadly a hodovačkami.

Činnosti:

- Mmalování či jiné zdobení vajíček (pouchů)
- Pletení pomlázek
- Pečení perníčků a jejich zdobení
- Sazení obilí (líta) a jeho zdobení
- Vytváření stojánků na vajíčka

Odlišné: Kluci pletou pomlázky z vrbového proutí, aby mohli vyšupat holky. Za to dostanou vajíčko někde i mašli, kterou si ozdobí pomlázku. Děti i holky zdobí vajíčka „kraslice“. Každá barva má svůj význam.

Na konci měsíce je zapalování ohňů a symbolické „pálení čarodějnic“.

Společné: Všichni si užíváme velikonočních svátků, přírody a společných posezení.

APRIL

De naam van de gewoonte en traditie:

LENTE - PASEN

Pasen is het traditionele lentefeest dat zijn oorsprong heeft in oude heidense vieringen, maar waarvan de huidige vorm uit de christelijke cultuur stamt. Met Pasen wordt de Opstanding van Jezus Christus gevierd die, volgens het christelijke geloof, plaatsvond op de derde dag na de Kruisiging. Pasen wordt geassocieerd met rituelen en een aantal traditionele symbolen, zoals het lam, een kruis, eieren, en katten.

Pasen wordt elk jaar na de lente-equinox gevierd, de eerste zondag na volle maan. Deze zondag is doorgaans tussen 22 maart en 25 april.

Eind april wordt vaak in verband gebracht met het paasvuur en het wegleiden van winter en symbolische heksen.

Thema van de activiteit:

LEVEN - VREUGDE - KLEUREN -

MACHT - LICHT - GEZONDHEID - GELUK

Introductie: Omdat het christelijke Paasfeest en de lente-equinox zo dicht bij elkaar liggen in de kalender, hebben beide tradities waarschijnlijk te maken met de komst van het voorjaar. Met de kinderen praten we wat ze zich voorstellen bij de woorden 'leven' of 'vreugde' en geleidelijk verbinden we de associaties met het voorjaar en Pasen. We zingen liedjes, reciteren gedichten en vieren verschillende feesten.

Activiteiten:

- Paaseieren schilderen en versieren
- Gevlochten paastakken versieren
- Peperkoek bakken en versieren
- Mais planten en versieren
- Eierdoppen maken

Anders: Jongens maken gevlochten en versierde paastakken en slaan meisjes er plagerig mee. Daarna wordt er een ei of lint bovenop de stok geplaatst. Kinderen, meestal de meisjes, schilderen paaseieren. Elke kleur heeft een speciale betekenis. Aan het eind van de maand vindt de symbolische 'heksenverbranding' plaats.

Hetzelfde: Iedereen geniet van Pasen, de vakantie, de natuur en het samenzijn.

APRIL

The name of the custom and the tradition:

SPRING - EASTER



Easter is the traditional spring festival that has its origins in ancient pagan times, but its current form was established in the Christian culture to celebrate the resurrection of Jesus Christ, which, according to the Christian faith, occurred the third day after his crucifixion. The name of the day refers to the great night in which Christ was resurrected. Easter is associated with traditional symbols (lamb, cross, egg, willow catkins) and rituals.

Easter is celebrated after spring equinox, the first Sunday after the full moon. This Sunday could be determined between March, 22nd and April 25th.

The end of April is connected with a custom of burning fires and symbolically witches (it means winter again), because the winter is definitely leaving and the spring is coming.

The topic of the activity:

LIFE - JOY - COLORS - POWER -

LIGHT - HEALTH - HAPPINESS

Introduction: Because the Christian Easter and the spring equinox are very close in the calendar, both traditions probably originate at a pagan celebration of the arrival of spring.

We talk with children, what they imagine when they hear the word "life" or "joy" and we gradually transitioning gradually go to talking about spring and Easter. We sing songs, tell rhymes and have various feastings.

Activities:

- Painting and decorating eggs
- Making plaited osier sticks
- Baking and decorating gingerbread
- Planting corn and decoration of it
- Making stands for eggs

Different: Boys make plaited and decorated osier sticks for Easter tradition of whipping girls. After that symbolical act they get a decorated egg or a ribbon, which they put on the top of the stick. Children and especially girls make painted Easter eggs. Every colour has its own meaning. At the end of the month the symbolical “witch-burning” takes place.

The same: We all enjoy Easter, nature and common meetings.



APRIL

De naam van de gewoonte en traditie:

KONINGS DAG



Het is een lange traditie in Nederland om de verjaardag van de koningin/koning groots te vieren. Iedereen heeft op de dag zelf vrij en in de aanloop naar het feest en tijdens het feest zijn er veel activiteiten. Koningsdag valt op 27 april en de huidige koning heeft aangegeven dat hij hoopt dat kinderen veel bewegen en sporten. Er zijn dan ook veel sportactiviteiten in ieder dorp en iedere stad. Daarnaast bezoekt de koning met zijn familie een tweetal steden of dorpen, waar dan de hele dag een vol activiteiten en feestprogramma is. Traditie is dat op deze dag iedereen zonder vergunning zijn of haar ongebruikte spullen mag verkopen op straat. Deze markten zijn drukbezocht en naast de kleden met koopwaar zijn er veel standjes met eten en live muziek. Het is een echt straatfeest. De hele dag is er op TV een verslag van de bezoeken van het koningshuis aan de gekozen plaatsen.

Thema's:

FEEST - SPORTTOERNOOIEN -

SPELLETJES - ROMMELMARKT

De oudste kinderen doen allemaal mee met een sporttoernooi. Kinderen spreken met elkaar af om te verkopen. Om een goed plekje te bemachtigen gaan ze al heel vroeg de straat op om met stoepkrijt een plekje te claimen. Zo zie je een dag voor het feest op straat al allemaal plekken met namen erin. De allerkleinsten snappen nog niet de betekenis van Koningsdag, maar ze zijn wel betrokken bij de voorbereidingen van het feest.

Activiteiten:

- Feestmutsen maken
- Sporttoernooi
- Rommelmarkt; je eigen oude spullen verkopen op straat
- Verkleden in oranje kleren
- Muziek maken op straat: kinderen spelen hun muziekinstrument en verdienen zo wat geld
- Zelf spelletjes bedenken waar mensen waar mensen wat geld voor betalen om te mogen doen, bijvoorbeeld eieren gooien

Anders: Koningsdag is een Nederlands traditie, waarbij het koningshuis de verjaardag van de monarch wil vieren

samen met het volk door op bezoek te gaan bij een aantal plaatsen. Het is een mix van oude tradities en oude spelletjes en vernieuwing. Voor de kinderen is er veel te doen, zoals spelletjes en er is een kermis.

Hetzelfde: Koningsdag is ook een feest waarbij Nederlanders vieren dat ze bij elkaar horen en trots zijn op hun land. Het is te vergelijken met Onafhankelijkheidsdag in Tsjechië. Een vrije dag voor iedereen.

DUBEN

Název zvyku / tradice:

KONINGS DAG (DEN KRÁLE)



Bohaté oslavy narozenin nizozemského krále nebo královny mají v Nizozemsku dlouhou tradici. Je to lidový svátek, při kterém je organizováno mnoho aktivit. Svátek připadá na 27. dubna. V současnosti vládnoucí král je známý tím, že podporuje cvičení a sport pro děti. Proto města a obce po celé zemi organizují sportovní aktivity. Král s královnou vždy navštíví dvě vybraná místa, kde se společně s ostatními lidmi účastní připravených aktivit. Tradiční bleší trh, na kterém není potřeba mít v den tohoto svátku žádné povolení k prodeji, je skvělou příležitostí k prodeji různých osobních věcí. Bleší trhy jsou velmi populární, prodej probíhá na dekách. Kromě nich jsou postaveny stánky s jídlem a během oslav je k dispozici živá hudba. Oslavy svátku jsou celý den přenášeny rozhlasovým a televizním vysíláním.

Témata:

SVÁTEK - SPORT - TURNAJE -

HRY - BLEŠÍ TRH

Starší děti se účastní sportovních turnajů a společně se vydávají prodávat věci na bleší trh. Aby získaly nejlepší místo na ulici, ráno velmi brzy vstávají, aby si křídou označily své vybrané místo. V důsledku toho lze najít ulice plné křídou napsaných jmen už v den před Dnem krále. Nejmenší děti často zcela nerozumí významu oslav tohoto svátku, ale je samozřejmé, že se radostně účastní jak jeho příprav tak samotných oslav.

Aktivity:

- Výroba slavnostních klobouků
- Sportovní turnaje
- Bleší trh: prodej starých věcí v ulicích
- Oranžové oblečení
- Hudební produkce v ulicích: děti si vydělají nějaké peníze hrou na hudební nástroje
- Provozování her, při kterých lidé zaplatí za účast, například házení vajec

Odlíšné: Koningsdag je výlučně holandskou tradicí, které je určena pro společné oslavy s královskou rodinou. To se odráží i v jejich návštěvách po celé zemi. Spojuje tradice a staré zvyky s novými aktivitami. Mnoho z nich je připravováno zvláště pro děti, jako například zábavné trhy.



Společné: Koningsdag je oslavou solidarity a jednoty všech lidí v Nizozemsku, a je přehlídkou národní hrdosti. Lze jej srovnat s oslavou Dne vzniku České republiky, který je také státním svátkem.

APRIL

The name of the custom and the tradition:

KONINGS DAG

An abundant celebration on the birthday of the Dutch king or queen is a longstanding tradition in the Netherlands. It is a public holiday and many activities are organised. Koningsdag („King's Day“) is on the 27th April and the current king is known to promote exercising and doing sports for children. Thus cities and towns across the country organise sporting activities. In addition the king and queen visit two places where many activities are organised for them and the Dutch people. The traditional flea market, for which you don't need any licences on Koningsdag, is a great opportunity to sell some of your belongings. The flea markets are very popular and alongside the blankets with things for sale, there are stalls with food and lively music performances. Footage recording the visits of the Royal Family and the other festivities across the country are broadcast on national TV all day.

Themes:

**FEAST - SPORT TOURNAMENTS -
GAMES - FLEA MARKET**

The older children all participate in a sport tournament and meet up together to sell belongings on the flea market. In order to obtain the best spot in the street, they wake up very early and mark their place with sidewalk chalk. As a result you might find streets full of names in chalk the day before the actual Koningsdag. The smallest children often don't fully understand the meaning of Koningsdag, but of course they enjoy helping with preparations and celebrating along.

Activities:

- Making party hats
- Sport tournament
- Flea market: selling your old belongings in the streets
- Dress up in orange outfits
- Making music in the streets: children earn some money by playing a musical instrument
- Come up with games that people pay for to perform, for example throwing eggs

Different: Koningsdag is a distinctly Dutch tradition, intended by the Royal Family to celebrate together. This is reflected in the visits they do throughout the country. It combines traditions and old games with newly invented activities. There are many activities organised specifically for children, such as fun fairs.

The same: Koningsdag is a celebration of solidarity and unity for everyone in the Netherlands and it is a display of national pride. It can be compared to the Independence Day of the Czech Republic, which is also a public holiday.



KVĚTEN

Název zvyku / tradice:

ZDOBNÍ A STAVĚNÍ MÁJEK



Jaro je ročním obdobím, kdy se prodlužují dny a otepluje se, příroda se probouzí ze zimního klidu do aktivního života rostlin i živočichů. S jarem přichází chuť žít, rozmnožovat se, vnímat krásu kolem nás a umět se radovat v rámci každodenního života. Mezi jarní oslavy života a barev kolem nás patří například zdobení „májek“ – tradičního symbolu jara (mladý stromek ozdobený pentlemi, květinami, věnci), vyznávání lásky pod rozkvetlým stromem, ale také například čištění studánek, protože zdroj vody byl vždy důležitý, bez vody by nebyla vláha ani úroda, ale ani život.

Téma aktivit:

RADOST A VESELÍ - SÍLA - ŽIVOT - LÁSKA

Úvod: Měsíc květen se ukazuje v plné kráse a to uprostřed rozvinutého jara. Svoji pestrostí láká k veselí a radovánkám.

S dětmi se snažíme co nejvíce chodit do přírody a pozorovat její proměny.

Činnosti:

- Tvoření „kouzelné studánky“ z kamínků a odstřížků látek a společné povídání, proč jsou studánky v lese důležité a proč se musí chodit čistit, symbolické nabrání vody do dlaní s přáním.
- Tvoření „májky“, zpívání a tančení u májky s odpoledním představením pro rodiče.
- Vytváření přáníček ke Dni matek, společné posezení, kdy mají děti připravené písničky, básničky, tanečky, malé dárečky i vernisáž z kreseb a maleb „maminek“ a výtvorů pro ně.

Odlišné: Pestrost jara se odráží ve stavění „májek“, život a láska je propojena s oslavami Dne matek.

Společné: Umíme se radovat z krás kolem nás a vážíme si společných hezkých chvil s blízkými i těmi, které máme rádi. Dokážeme udělat radost svým nejmilejším nejen drobným dárkem, ale i příjemnou atmosférou, pohodou a pěkným slovem.



MEI

De naam van de gewoonte en traditie:

LENTEBOMEN OPTUIGEN (MAJKA)

In de lente worden de dagen langer, de natuur ontwaakt, en er ontstaat nieuw leven bij de planten en dieren. Met de lente komt het verlangen om te leven en om te reproduceren. We observeren de schoonheid om ons heen en verheugen ons over het dagelijkse leven. Om de lente te vieren wordt traditioneel een 'májky', een versierde lenteboom opgericht. Dit zijn jonge bomen versierd met linten, bloemen en slingers.

Andere tradities zijn onder andere bewondering uitspreken over de bloeiende bomen en het schoonmaken van waterbronnen, omdat water belangrijk is voor nieuw leven.

Thema van de activiteit:

VREUGDE EN BLIJDSCHAP - KRACHT - LEVEN - LIEFDE

Introductie: De maand mei is te zien in volle glorie met alle ontwikkelingen van de lente, wat mensen vrolijk en gelukkig maakt. Met de kinderen proberen we zoveel mogelijk buiten de veranderingen in de natuur te observeren.

Activiteiten:

- Een 'magische fontein' maken van steentjes en lappen stof, praten over natuurlijke bronnen, waarom ze schoon moeten blijven, symbolisch scheppen we water op met onze handen en doen een wens.
- Een lenteboom maken, het oprichten en er omheen dansen en zingen in een middagoptreden voor ouders
- Wenskaarten maken voor Moederdag. De ouders komen samen en de kinderen treden op met liedjes, gedichten, dansjes en het geven van cadeautjes en tekeningen aan de moeders

Anders: De diversiteit van de lente wordt weerspiegeld in het maken en optuigen van de lentebomen. Het leven en liefde zijn verbonden aan Moederdag.

Hetzelfde: We verheugen ons in de schoonheid om ons heen en waarderen de mooie momenten die we met vrienden en familie mogen delen. We zijn in staat om onze vrienden en geliefden te behagen met een cadeautje, maar ook met een aangename sfeer en lieve woorden.

MAY

The name of the custom and the tradition:

ERECTION OF DECORATING SPRING TREES (MÁJKA)

Spring is a season, when days are getting longer, the nature is waking up, a new life of plants and animals is beginning. Spring brings the desire to live, to reproduce, to perceive a beauty around us and to be able to enjoy everyday life.

A part of spring celebrations is decorating and erecting spring trees - so-called "májky", which are young trees decorated with ribbons and flower wreaths and garlands. Other spring traditions are for example declaration of love under a tree in blossom or cleaning natural springs, because every source of water has been always vitally important.

The topic of the activity:

JOY - FESTIVITY - POWER - LIFE - LOVE

Introduction: The month of May is shown in its full glory right in the middle of the advanced spring. This month provokes people to make fun and be happy. We try, as much as possible, to go outdoors with the children and to observe how the nature changes.

Activities:

- Making a "magic spring" from little stones and cuts of fabric, talking about natural springs, why they must be clean, symbolical scooping up water in palms and making a wish.
- Making a spring tree, singing and dancing around it, afternoon performance for parents.
- Making greeting cards for Mother's Day, joint meeting with parents, where children perform prepared songs, poems, dances and give small gifts to mothers, small exhibition of pictures of mothers.

Different: Spring diversity is reflected in making and erecting spring trees, life and love are connected with the celebration of Mother's Day.

The same: We can enjoy beauties around us and we appreciate nice moments shared with our relatives and with those we love. We are able to please our loved ones not only with a small present, but also with a pleasant atmosphere, well-being and a nice word.



MEI

De naam van de gewoonte en traditie:



LENTE

Na een korte vakantie eind april/begin mei barst het thema `Lente` los op alle scholen en op de kinderopvang. Iedereen heeft zin in de lente en de zomer en verwelkomt de eerste mooie dagen. Nederlanders houden van tuinen en gaan in deze tijd massaal naar de tuincentra om hun tuin weer klaar te maken voor de lente en zomer. Met de allerkleinsten gaan we al naar buiten om de natuur te bekijken en te zien hoe alles uitloopt en groeit. Voor hen kiezen we een deelthema dat dicht bij hun belevingswereld staat. Jonge dieren zijn favoriet. Met oudere kinderen gaan we de natuur in en maken we onze eigen moestuintjes klaar om te zaaien. We gaan zelf spullen kopen in het tuincentrum. Ook de scholen hebben een eigen moestuin, waar kinderen zelf kunnen zien hoe alles groeit. In onze provincie is dit ook de tijd dat alle bollenvelden vol in bloei staan. Overal zijn velden vol kleur met tulpen in alle kleuren van de regenboog. Ook volop te zien zijn weilanden vol met lammetjes. De eersten zijn er al in maart, maar begin mei springen alle lammetjes lekker buiten.

Thema's:

NATUUR - NIEUW LEVEN- JONGE DIEREN -

TULPEN - ZAAIEN - TUINIEREN - LAMMETJES

Zelfs op de kleinste plekjes kun je met kinderen een moestuintje maken. Kinderen zaaien zelf en sommige groenten, zoals waterkers, groeien zo snel, dat het ook voor kleine kinderen leuk is om aan te werken. Natuurlijk eten we het dan ook samen op. Jonge dieren zijn te zien in de kinderboerderij en soms komen ouders met een jong dier naar school of het kinderdagverblijf. Dan kunnen de kinderen van dichtbij het jonge dier bekijken en bevoelen.

Activiteiten:

- Planten en bloemenzaadjes zaaien
- Bezoekje aan het tuincentrum
- Bezoek aan de kinderboerderij
- Tekeningen en schilderijen maken van de bloemen, bomen en de dieren
- Boeken (voor)lezen over jonge dieren
- Proefjes doen in de natuur, kikkerdril vangen en binnen kijken hoe er kikkers groeien

- Liedjes zingen en spelen over het bolletje dat een mooie bloem wordt

Anders: De traditie van de meiboom is bij ons op veel plaatsen uit het zicht geraakt en wordt bijna nergens meer gemaakt. Ook het zingen en dansen rond de meiboom is daarmee grotendeels verdwenen. Op de Vrije School zie je deze traditie nog wel.

We besteden veel aandacht aan tuinieren en zelf in de tuin werken. De kinderen zien dat ook terug bij hun ouders.

Hetzelfde: We vieren samen dat het weer lichter en warmer wordt. We kunnen weer naar buiten en genieten van de natuur die ontwaakt. De cyclus is weer rond. Er komt weer nieuw leven. Dit prachtige wonder beleven we ieder jaar en we betrekken de kinderen daar volop bij. Het is een tijd van opnieuw beginnen, hoop, licht en vrolijkheid.

KVĚTEN

Název zvyku / tradice:

JARO

Po krátkém volnu na konci dubna a začátkem května všechny školy a školky se zaměřují na téma „jaro“. Každý se těší na jaro a léto a je připraven přivítat krásné počasí. Holanďané milují zahrady a na začátku jara mnoho lidí chodí do zahradních center, aby si připravili své zahrady na jaro a léto.

S nejmenšími dětmi pozorujeme změny v přírodě, s obdivem sledují jak všechno kvete a roste. Volíme téma k diskusi, která je spojena s dětskými zážitky, například téma mláďat u zvířat.

Prozkoumáváme přírodu i s ostatními dětmi ve škole a zakládáme vlastní miniaturní zeleninové zahrady, pro které společně v zahradních centrech kupujeme osivo a nářadí. Mnoho škol má své vlastní zeleninové zahrady, kde děti mohou sledovat proces růstu. V kraji kvetou květinová pole tulipánů ve všech barvách duhy. Na venkově jsou k vidění v době mezi březnem a květnem také malá jehňata.



Témata:

PŘÍRODA - NOVÝ ŽIVOT - MLÁĎATA - TULIPÁNY - SETÍ - PRÁCE NA ZAHRADĚ - JEHŇATA

Děti vytvářejí zeleninové zahrady i na těch nejmenších pozemcích. Sejí semena zeleniny, z nichž některé rostou rychle, jako řeřicha, sledovat proces růstu je snadné a zábavné.

Samozřejmě úroda je společně sněděna ve třídě. Mláďata zvířat lze nalézt v zoologických zahradách a jsou někdy přivezena do školy či školky některým z rodičů. Tímto způsobem se děti mohou dostat opravdu blízko ke zvířatům a láskyplně je hladit a pozorovat.

Aktivita:

- Setí semen květin a dalších rostlin
- Návštěva zahradního centra
- Návštěva dětské zoo
- Kreslení a malování květin, stromů a zvířat
- Čtení knih o mláďatech
- Pokusy v přírodě, lov pulců, zkoumání vývoje žab
- Zpívání písní a hraní příběhu o žárovce, z níž se stala krásná květina

Odlišné: Tradice stavění májky v kombinaci se zpěvem a tancem kolem ní už dnes téměř vymizela. Udržuje se ještě ve škole Vrije škole (Svobodná škola mající vzdělání založené na antroposofii). Věnujeme velkou pozornost zahradničení, děti napodobují práci svých rodičů, kterou vykonávají na zahradě doma.

Společné: Společně slavíme změny počasí: venku je tepleji, dny se prodlužují. Chodíme ven a sledujeme jak se příroda probouzí. Opět začíná cyklus nového života, zázraku přírody, který můžeme prožívat každý rok a učit o něm děti. Je to doba obnovování, naděje, světla a radosti.

MAY

The name of the custom and the tradition:

SPRING

After a short holiday at the end of April/beginning of May all schools and preschools focus on the theme "Spring". Everyone is looking forward to spring and summer and ready to welcome the lovely weather. Dutch people love

gardens and at the start of spring many people go to garden centres to prepare their gardens for spring and summer. We observe the changes in nature with the smallest children, who admire the way in which everything blooms and grows. We choose a theme to discuss that is linked to the children's experiences, for example young animals.

We explore nature further with the other children at preschool and set up our own miniature vegetable gardens for which we buy seeds and tools in the garden centre together. Many schools also have their own vegetable gardens, so that children can witness the process of growth. In the province the flower fields bloom, with tulips displaying all the colours of the rainbow. Little lambs are also to be found outside everywhere between March and May.

Themes:

**NATURE - NEW LIFE - YOUNG ANIMALS -
TULIPS - SOWING - GARDENING - LITTLE LAMBS**

Children can create vegetable gardens even on the smallest pieces of land. Children sow vegetable seeds, some of which grow quickly, like watercress, making the process fun and easy to monitor. Of course we eat the harvest together in class. Young animals can be found in petting zoos and are sometimes brought to school or preschool by a parent. In this way, children can get really close to the animals and they lovingly pet and observe them.

Activities:

- Sowing seeds of plants and flowers
- Visit to the garden centre
- Visit to the petting zoo
- Making drawings and paintings of flowers, trees and animals
- Reading books about young animals
- Doing tests in nature, catching frogspawn, examining it and monitoring how the frogs grow
- Singing songs and playing the story about the bulb that became a beautiful flower

Different: The tradition of creating a Maypole, in combination with singing and dancing around it, is barely present today. It still takes place at the Vrije School („Free School“, anthroposophy-based education). We devote much attention to gardening and children

copy the work they see their parents do in their garden at home.

The same: Together we celebrate the changes in the weather: the temperature rises and the days become longer. We go outside and see how nature awakes. The cycle of new life begins again, a marvel of nature that we may experience every year and teach the children about.

It is a time of renewal, hope, light and joy.



ČERVEN

Název zvyku / tradice:



ČERVENÉ SLAVNOSTI

Slavnosti patří k oblíbeným aktivitám dětí i dospělých, na kterých se společně podílejí. Slavnost je období, ve kterém se nepracuje a čas je vyhrazený jen pro tuto zvláštní příležitost, která má charakter tradice a bývá spojená s rituály, tj. s činnostmi, které se opakují a jsou pokládány za společensky důležité (např. vaření a pojidání určitých druhů jídel, předávání dárků, zpívání apod.).

Téma aktivity:

OSLAVA - POKLADY - RADOST -

LOUČENÍ - KAMARÁDI

Úvod: Oslavy patří mezi oblíbené aktivity, někdy spojené i s pohádkou nebo hledáním pokladu, ve kterém je uschovaný malý dárek.

Činnosti:

- Den dětí - oslavujeme vytvořením různých stanovišť zaměřených na pohyb, obratnost, přesnost a soustředěnost, například skákání v pytli, lovení ryb (na magnety), strefování míčků do pusy klauna, skok do dálky v pískovišti, přelézání překážky, přetahování o lano apod. Vše se odehrává za hezkého počasí venku, za deštivého uvnitř školy.
- Loučení s „předškoláky“ - probíhá ke konci června společně s rodiči odpoledne na zahradě školy s programem, nakonec jsou děti slavnostně „pasovány“ do role nastávajícího školáka. Na památku dostanou například knihu a vybavení do penálu.
- Výlety - patří mezi oblíbené aktivity a je jedno, jestli se jde někam do okolí nebo se jede autobusem či vlakem na delší cestu. Děti si berou svoje batohy s dobrotami a užívají si vzájemné výměny „něco za něco“. Na výlety se těší také proto, že si přivezou spoustu zážitků.

Odlíšné: Slavení Den dětí.

Společné: Uvědomujeme si, jak ten čas letí, proto si vážíme každé hezké chvílky, kterou společně prožijeme a věříme, že co zajímavého i poučného jsme do dětí v průběhu vzdělávání vložili, se jen tak neztratí, ba naopak v průběhu dalších let mnohonásobně zhodnotí. Umíme se radovat z hezkých věcí i zajímavostí a podělit o zajímavé zážitky s kamarády a s přáteli.

JUNI

De naam van de gewoonte en traditie:

JUNI FESTIVAL

De festiviteiten zijn populair onder kinderen en volwassenen. Iedereen werkt samen aan de vieringen die vol zijn van tradities en gewoonten. Speciale gerechten worden gekookt, geschenken worden gegeven en er wordt gezongen en gedanst.

Het onderwerp van de activiteit:

VIERING - SCHATTEN - VREUGDE -
AFSCHEID - VRIENDEN

Introductie: Populaire activiteiten die deel uitmaken van de vieringen worden soms geassocieerd met sprookjes of schatzoeken.

Activiteiten:

- Dag van de Kinderen - we vieren het met het opzetten van verschillende plekken waar de kinderen actief bezig zijn met bewegen, behendigheid en concentratie, bijvoorbeeld zaklopen, hengelen met magneetjes, bal len gooien naar een clown, in de zandbak springen, over hindernissen klimmen, touwtrekken, enz. Als het mooi weer is vindt het buiten plaats, anders in het schoolgebouw.
- Het afscheid voor de kleuters is aan het einde van juni en gebeurt samen met de ouders in de tuin van de school tijdens het middagprogramma. Kinderen worden officieel benoemd als toekomstige schoolgaande jongens en meisjes. Als aandenken krijgen ze boeken en een etui met toebehoren.
- Schoolreisjes zijn de favoriet onder de kinderen, ongeacht of de bestemming ver of dichtbij is. Kinderen nemen hun eigen rugzakken mee met lekkernijen en wisselen ze uit onder elkaar. De schoolreisjes zijn heel leuke ervaringen.

Anders: De viering van 'Kinderdag'

Hetzelfde: We beseffen hoe snel de tijd vliegt, dus waar-deren ieder mooi moment van samenzijn. We geloven dat alle kennis en ervaringen die doorgegeven worden aan de kinderen nuttig zal zijn in hun leven. We verheugen ons in de goede en interessante dingen en we delen onze ervaringen met vrienden.

JUNE

The name of the custom and the tradition:

JUNE FESTIVITIES

Festivities are popular activities for children and adults, on which they work together. Every celebration is time in which they feel free, it is time full of traditions and customs, various rituals, joint meetings, preparing typical meals, giving gifts, singing and dancing.

The topic of the activity:

CELEBRATION - TREASURES - JOY -
GOODBYES - FRIENDS

Introduction: Celebrations belong among popular activities, sometimes they are associated with fairy tales or seeking some treasure with a small hidden gift.

Activities:

- Children's Day - we celebrate it by making various standpoints focused on movement, agility, precision and concentration, for example jumping in a sack, angling (on magnets), hitting balls into the mouth of a clown, jumping in a sandpit, climbing over obstacles, dragging a rope, etc. Everything takes place outdoors in fine weather, if raining than inside the school building.
- Farewell to pre-schoolers takes place at the end of June, together with parents in the garden in the afternoon school program. Children are officially declared to become a schoolgirl-to-be or a schoolboy-to-be. As a keepsake they get books and equipment of their pencil case.
- Trips - one of favourite activities and it does not matter if children walk in quite close neighborhood or go by a bus or train for a longer journey. Children take their backpacks with snacks and they enjoy mutual exchanges "something for something". They also love trips because of a lot of fun and experiences.

Different: Children's Day celebration.

The same: We become aware of how time is running, so we appreciate every beautiful moment we can spend together. We believe that all the knowledge and experience passed to children will be useful for them in their life. We are happy thanks to nice and interesting things and we can share our experience with our friends.





JUNI

De naam van de gewoonte en traditie:

VADERDAG EN MOEDERDAG



Op de derde zondag van juni vieren we Vaderdag. In mei vierden we al Moederdag. Beide dagen komen oorspronkelijk uit de Verenigde Staten met de bedoeling om de rol van moeders en vaders in de samenleving te eren. Op deze dag zetten we de vader/moeder in het zonnetje. De traditie is dat de kinderen in het geheim een cadeautje voor hun ouders kopen, of zelf een cadeau maken en dat geven op Vader/Moederdag. Op de dag zelf regelen de kinderen, eventueel samen met de andere ouder, dat hun vader/moeder niets hoeft te doen. Ze maken het ontbijt, helpen mee in huis en verwennen zo hun ouder. In de huidige tijd bestaan de gezinnen lang niet altijd meer uit vader, moeder en kinderen. Er komen veel meer gezinsvormen voor: twee moeders, twee vaders, samengestelde gezinnen met stiefouders, alleen een moeder. Hierdoor is er wel discussie ontstaan of je de traditionele Vader- en Moederdag niet zou moeten veranderen in een Ouderdag, maar uiteindelijk kiest bijna iedereen toch voor de oude traditie. Volwassenen bezoeken deze dag ook hun eigen vader en/of moeder.

Thema's:

VERWENNEN - CADEAUTJES - VERRASSING - LIEFDE VOOR DE OUDERS - RESPECT VOOR DE OUDERS

Kinderen vinden het leuk om zelf iets te maken. Op de scholen en de kinderdagverblijven maken ze altijd samen een cadeau. Dat moet stiekem, want de ouder mag het natuurlijk nog niet zien. Ook de kleinste kinderen 'maken' iets, bijvoorbeeld een afdruk van hun handje in verf op een schilderijtje of een ingelijste foto. De pedagogische medewerkers zijn in deze tijd druk bezig het bedenken van knutselwerken en het helpen van de kinderen. Het is belangrijk dat de kinderen zelf ook trots zijn op wat ze maken, dus het is niet de bedoeling dat alleen de volwassenen het maken. Als het cadeautje klaar is gaat het mee naar huis, verstopt in een tas. Veel kinderen vinden dat heel spannend en kunnen de verrassing niet volhouden: ze verklappen wat ze gemaakt hebben aan hun ouders.

Activiteiten:

- Zelf maken van het cadeautje
- edichtjes maken voor de ouder
- Tekeningen maken voor de ouders

Anders: Het accent bij Vader- en Moederdag ligt steeds meer bij de kinderen, die zelf iets maken. Maar ook volwassenen geven hun ouders extra aandacht en cadeaus. Dat is in de loop der jaren steeds groter en duurder geworden. Steeds meer volwassenen doen daarom niet meer mee aan Moederdag/Vaderdag, omdat de commercie een steeds grotere rol gaat spelen.

Hetzelfde: Het geven van een cadeautje aan een ouder om ze te laten weten dat we blij zijn met wat ze voor ons betekenen.

ČERVEN

Název zvyku / tradice:

DEN OTCŮ A DEN MATEK



Den otců se slaví třetí neděli v červnu. Den matek se koná o něco dříve v květnu. Obě oslavy pocházejí ze Spojených států a byly založeny na počest role otců a matek ve společnosti. To je důvodem, proč je rodičům v těchto dnech věnována mimořádná pozornost. Děti tradičně kupují nebo vytváří dárek pro své rodiče a na Den otců a Den matek je jim překvapí. Navíc děti celý den otcí a matce pomáhají s domácími pracemi a pod vedením jednoho z rodičů, připravují snídaní. V současné době existuje více modelů rodiny než model tradiční s otcem a matkou, včetně rodin s dvěma matkami nebo dvěma otcí, rodiny s nevlastními rodiči a svobodné matky. Tento vývoj vede k diskusi o tom, zda by se neměl Den matek a Den otců změnit na jeden Den rodičů. Bez ohledu na kontroverznost, mnoho rodin tradice udržuje. Dospělí také využívají těchto oslav k návštěvám svých rodičů.

Témata:

CHOVÁNÍ SE K RODIČŮM - DÁRKY - PŘEKVAPENÍ - LÁSKA K RODIČŮM - RESPEKT K RODIČŮM

Děti rády vyrábějí dárky pro otce a matku, jejich výroba je společnou aktivitou na školách a v předškolních zařízeních. Vše musí být utajeno, rodiče když přijdou do školy,

nesmí dárek uvidět. Menší děti také něco vyrábějí, například otiskávají obarvené ruce na plátno nebo zarámované fotografie. Pedagogové jsou zaměstnání vymýšlením nových nápadů na dárky a pomáhají dětem s jejich výrobou. Je důležité, že děti jsou hrdé na své vlastní výtvořky. Jakmile je dárek hotov a nastane den oslavy, vezmou děti dárek domů schovaný v jejich tašce. Mnoho dětí je z dárku tak nadšených, že to nevydrží a rodičům dárek prozradí.

Aktivty:

- Výroba dárků
- Psaní básní pro rodiče
- Kreslení obrázků pro rodiče

Odlíšné: Důraz při oslavách

Dne otců a Dne matek je kladem na výrobu dárků, které děti samy vyrábějí. I od dospělých se očekává, že tyto dny stráví se svými rodiči a dají jim dárky. V průběhu let se to stalo velmi nákladným. Rostoucí komercializace stále více lidí od oslav odrazuje.

Společné: Obdarovávání rodičů jim připomíná, co pro nás znamenají a je také výrazem naší vděčnosti rodičům.

JUNE

The name of the custom and the tradition:

FATHER'S DAY AND MOTHER'S DAY

Father's Day is celebrated on the third Sunday of June. Mother's Day takes place a bit earlier on, in May. Both celebrations originate from the United States and were installed to honour the roles of fathers and mothers in society. That is why parents receive special attention on these days. Traditionally, children buy or make a present for their parents and surprise them with it on Father's Day and Mother's Day. In addition children treat their father or mother all day by making breakfast and helping out with household chores, under the guidance of the other parent. Presently more variations of the traditional family structure with a father, a mother and children exist, including families with two mothers or two fathers, combined families with stepparents and single mothers. This development has led to more discussions about whether the traditional Mother's and Father's Days should be changed to one Parents' Day. Despite the controversies,

many families choose to maintain the tradition. Adults also seize the opportunity to visit their own parents on these special days.

Themes:

**TREATING YOUR PARENTS - PRESENTS -
SURPRISE - LOVE FOR PARENTS -
RESPECT FOR PARENTS**

Children enjoy making their own present for their father or mother and this is done as a joint activity on schools and preschools. It has to be done in secret though, because parents cannot see their surprise whenever they come to school. Smaller children make something too, for example a handprint in paint on a canvas or a framed photo. Pedagogic staff is occupied with inventing new craft ideas and helping the children with their presents. It is important that children are proud of their own creations. Once the present is done and the special day has arrived, children take it home, hidden in their bags. Many children are so excited about their present that they can't keep the secret and reveal the surprise to their parents.

Activities:

- Making a present
- Writing poems for your parents
- Making drawings for your parents

Different: The emphasis of the Father's and Mother's Day celebrations lies increasingly on the presents that the children craft themselves. Adults too are expected to spend time with their parents on these days and buy them presents. Over the years this has become a very costly endeavour. The growing commercial character of Father's and Mother's Day make more and more people abstain from celebrating along.

The same: Giving parents a special present to let them know how much they mean to us and how grateful we are for them.



JULI

De naam van de gewoonte en traditie:

ZOMERFEEST



Halverwege juli begint de zomervakantie. Het is de maand van afscheid nemen, van vieren dat we weer een stap verder zijn, naar een volgende klas kunnen of zelfs naar de middelbare school gaan. We vieren ook dat het bijna vakantie is en dat we met elkaar van de zomer kunnen gaan genieten. We hebben allemaal hard gewerkt in het afgelopen jaar en nu gaan we rustig afronden. De scholen sluiten in de vakantie zes weken. De kinderdagverblijven en de buitenschoolse opvang gaan gewoon door, want als de ouders werken komen de kinderen de hele dag naar de BSO. Daarom is er een apart vakantieprogramma. De groepen zijn wat kleiner, omdat veel kinderen op vakantie gaan met de ouders of gaan logeren bij familie.

Thema's:

AFSCHEID NEMEN - OPRUIMEN EN

KLAARMAKEN VOOR HET NIEUWE JAAR -

VAKANTIEPLANNEN - FEEST - SAAMHORIGHEID

We ruimen de klassen en groepen op, we doen de laatste klusjes en delen onze plannen voor de vakantie. Alle werkjes gaan mee naar huis en de stoelen worden opgestapeld. We bespreken wie voor de planten en de vissen gaat zorgen. De kinderen die na de vakantie (na groep 8) naar de middelbare school gaan sluiten het jaar altijd af met een schoolmusical. Hier oefenen ze het laatste half jaar voor en vlak voor de vakantie voeren ze deze op voor ouders en schoolgenoten. In de kinderdagverblijven beginnen we met het thema "vakantie" en maken we speelhoeken waar de kinderen kunnen spelen dat ze aan het kamperen zijn of naar het strand gaan. Voor de buitenschoolse opvang maken we een activiteitenprogramma, samen met de kinderen. We sluiten af met een zomerfeest voor ouders en kinderen, waar we samen eten en drinken en lekker buiten zijn. Het is een goed moment om elkaar een fijne zomer toe te wensen.

Activiteiten:

- Zomerfeest met alle ouders en kinderen
- Musical door groep 8
- Rollenspel in de Kampeerhoek, met echte tent, barbecue, parasols, strand..

- Boeken (voor)lezen over vakantie, over het strand
- Uitwisselen van vakantieplannen: wat ga jij doen in de zomervakantie
- Samen opruimen van de klas.

Anders: In Nederland loopt de basisschool door tot groep 8. Als kinderen ongeveer 12 jaar zijn gaan ze naar het vervolgonderwijs. Afhankelijk van de uitkomst van een eindtoets gaan kinderen naar een school die past bij hun niveau. De afscheidsmusical voor groep 8 is al een hele oude traditie. Er worden speciaal musicals voor geschreven, meestal met een actueel thema die past bij de leeftijd van 12/13 jaar. Ze laten zich zien: wij zijn te groot geworden voor de basisschool. Het is een echt afscheid, omdat de kinderen daarna naar verschillende scholen gaan.

Hetzelfde: We vieren dat we nu kunnen uitrusten van een jaar hard werken. We hebben veel bereikt en we mogen nu genieten van de zon en van elkaar. Het Zomerfeest is een manier om te benadrukken dat we bij elkaar horen, en daarmee is het ook weer goed als we elkaar na de vakantie weer ontmoeten voor een nieuw jaar, in een opgeruimde school met nieuwe goede vooremens.



ČERVENEC

Název zvyku / tradice:

LETNÍ SLAVNOSTI

Letní prázdniny začínají každý rok v polovině července. Je čas se rozloučit a oslavit to, čeho jsme dosáhli. Děti postupují do vyššího ročníku nebo do druhého stupně základní školy.

Těšíme se také na letní prázdniny, protože jsme všichni celý rok, který se nyní chýlí ke konci, tvrdě pracovali. Každé léto se tak školy na šest týdnů uzavřou, na rozdíl od předškolních zařízení a středisek denní péče. Zatímco rodiče pracují, o děti je postaráno ve střediscích denní péče, kde je pro ně organizován speciální letní program. Skupiny dětí jsou obvykle menší, protože rodiny v létě

často odjíždějí na dovolenou nebo na návštěvy k příbuzným.

Témata:

LOUČENÍ - ÚKLID A PŘÍPRAVA NOVÉHO ROKU - PLÁNY NA PRÁZDNINY - OSLAVA - SOLIDARITA

Uklízíme třídy a oddělení. Děláme závěrečná shromáždění a sdělujeme si naše plány na prázdniny. Všechny svoje výrobky si děti odnášejí domů a pečlivě rovnají svoje židličky. Rozhodujeme o tom, kdo se bude během prázdnin starat o květiny a ryby. Děti, které po prázdninách postupují do druhého stupně školy hrají pro rodiče a diváky muzikálové představení. Přípravy muzikálu probíhají asi půl roku. Ve školce diskutujeme téma „prázdniny“ a části třídy jsou upraveny tak, aby si děti mohly hrát na kempování nebo na pláž. Společně s dětmi ve střediscích denní péče pro ně děláme samostatný program. Program končí letní slavností určenou pro každého. Jíme a pijeme venku a navzájem si přejeme krásné léto.

Aktivita:

- Letní slavnost se koná společně s dětmi i rodiči
- Hudba
- Roh třídy je naaranžován pro kempování se skutečným stanem, grilem, slunečníkem a malou pláží.
- Čtení knih o přípravách na prázdniny a kam jít na dovolenou a o plážích
- Výměna plánů na prázdniny: co budete dělat v létě?
- Společný úklid třídy.

Odlíšné: První stupeň základní školy v Holandsku trvá až do osmé třídy. Po závěrečné zkoušce odpovídající úrovně obtížnosti, děti zhruba ve věku 12 let přecházejí na druhý stupeň. Na konci prvního stupně děti tradičně hrají muzikál, který je napsán cíleně pro skupinu dětí jejich věku. Je to jejich příležitost ukázat rodině a přátelům, že se loučí, a že jsou připraveni na další výzvy na jiné škole.

Společné: Slavíme příchod doby odpočinku po roce tvrdé práce. Dosáhli jsme toho hodně a nyní si můžeme užívat slunce a sebe navzájem. Každoroční letní slavnost je příležitost zdůraznit naši solidaritu a všichni se těšíme jeden na druhého opět po prázdninách na začátku nového školního roku. Školy jsou uklizeny a jsou plné vzrušení z nadcházející nových projektů.

JULY

The name of the custom and the tradition:

SUMMER FEAST

The summer holidays begin every year in mid-July. It is a time of saying goodbyes and of celebrating progress. Indeed children move on to the next grade or to secondary school. We also look forward to enjoying the summer holiday, because we all worked very hard in the past year that is now coming to an end. The schools are closed for six weeks every summer, unlike the preschools and day care centres. While parents work, children are looked after at the day care centres where a special summer programme is organised. Nevertheless, the groups are generally smaller because families often go on holiday or visit relatives during the summer.

Themes:

SAYING GOODBYE - TIDYING UP AND GETTING READY FOR THE NEW YEAR - HOLIDAY PLANS - EAST - SOLIDARITY

We tidy up the classrooms and groups. We do our final chores and share our holiday plans. All the handicraft works are taken home and the chairs are properly stacked. We decide who is going to take care of the plants and fish over the holiday period. The children that move on to secondary school after the summer perform a musical take around half a year. In preschool we discuss the theme "holiday" and parts of the classroom are rearranged so children can play on a camping or beach. Together with the children in the day care centres, we make a separate programme with activities for them. The programme concludes with a summer feast for everyone. We eat and drink together outside and wish each other a lovely summer.

Activities:

- Summer feast with all the parents and children
- Musical
- Classroom corner arranged as a camping with a real tent, a barbecue, parasols and small beach.
- Reading books about going on a holiday and about the beach
- Exchange holiday plans: what are you going

to do in the summer?

- Tidying up the classroom together

Different: In the Netherlands primary schools run until grade 8. Following a final examination to determine the appropriate level of difficulty, children move on to secondary education when they are around 12 years old. At the end of their primary school career, the children traditionally perform a musical, which is especially written around a theme fitting for their age group. It is their opportunity to show family and friends that they are saying goodbye and that they are ready for the next challenge at a different school.

The same: We celebrate the arrival of a period of relaxation after a year of hard work. We have achieved much and can now enjoy the sun and each other's company. The annual summer feast is an opportunity to emphasise our solidarity and we all look forward to meeting each other again after the summer holidays at the start of a new school year in a tidy school and with exciting new projects coming up.





PŘÍBRAM je moderní město s bohatou historií, které se nachází ve Středočeském kraji, přibližně 60 km jihozápadně od hlavního města Prahy. Díky tomu, že ve městě žije více než 33 000 obyvatel, patří Příbram do trojice největších měst středočeského regionu.

Město má více než 800 letou historii, která je úzce spjatá s hornickou činností, především těžbou stříbra a v moderních dějinách také s těžbou uranové rudy.

I v současnosti, po ukončení veškeré hornické činnosti, je Příbram městem průmyslovým - sídlí zde několik velkých podniků, ale řada Příbramanů dojíždí za prací i jinam, především do Prahy.

Příbram má co nabídnout i svým návštěvníkům. Za zmínku stojí jistě Svatá Hora, skvost barokní architektury a zároveň významné poutní místo, a Hornické muzeum se svými bohatými sbírkami a expozicemi, které je jedno z největších muzeí svého druhu v Evropě.

Příbram se nachází v bezprostřední blízkosti krásné přírody chráněné krajinné oblasti Brdy, turisticky atraktivní a lákavé po celý rok.

Příbram je také významným kulturním a společenským centrem regionu. Má vlastní divadelní scénu, galerii pojmenovanou po světoznámém fotografovi, příbramském rodákovi Františku Drtikolovi, a řadu dalších institucí, které se do kulturního a společenského života města zapojují.

PŘÍBRAM is een moderne stad met een rijke historie, in de regio Midden-Bohemen. Het ligt 60 km ten zuidwesten van Praag. Met zijn 33.000 inwoners is het de op drie na grootste stad in de regio Midden-Bohemen.

De geschiedenis van de stad gaat meer dan 800 jaar terug. En is onlosmakelijk verbonden met de geschiedenis van de mijnbouwindustrie in de regio. De grond is rijk aan zilver en uranium.

Heden ten dage nu alle mijnactiviteiten zijn gestopt is Příbram nog steeds een industriestad waar een paar grote bedrijven hun hoofdkantoor hebben. Daarnaast forensen veel inwoners van Příbram dagelijks voor hun werk naar andere steden en vooral naar Praag.

Primbram heeft veel te bieden voor toeristen. Vooral de Heilige Berg (Svatta Hora) is het waard om genoemd te worden. Dit juweel van barokke architectuur is nog steeds in gebruik als pelgrimsoord. Ook is er een mijnmuseum in Příbram deze is met de rijke collectie en mooie exposities een van de grootste mijnbouw musea in Europa.

Příbram grenst aan het nabijgelegen natuurgebied Brdy. Dit beschermde natuurgebied biedt het hele jaar door vele mogelijkheden voor toeristen.

Door het eigen theater en de galerie, genoemd naar de wereld bekende fotograaf Frantisek Drtikol (Geboren in Příbram) vervult Příbram een belangrijke rol op sociaal cultureel gebied in de regio.

PŘÍBRAM is a modern town with rich history, located in the Central Bohemian region, approximately 60km south-west of the capital Prague. Thanks to its population of 33 000 inhabitants, it is the third largest city in the Central Bohemian region.

The town has more than 800 years of history, which is closely connected with mining activities, especially silver mining and also mining of uranium ore in modern history.

At present, after all mining activities have been finished, Příbram is still an industrial town where a few large enterprises are headquartered. A lot of people from Příbram commute to work to other cities, mainly to Prague.

Příbram has many things to offer to its visitors. Firstly, the Holy Mountain is worth mentioning. This jewel of baroque architecture is also a place of pilgrimage.

Last but not least the Mining Museum in Příbram with its rich collections and exhibitions is one of the largest mining museums in Europe.

Příbram is located in the close neighbourhood of beautiful nature in the protected landscape area Brdy which is attractive and appealing for tourists throughout the year.

Příbram is also an important cultural and social centre of the region. It has its own theatre, an art gallery named after a world famous photographer František Drtikol who was born in Příbram and many other institutions which are involved into cultural and social life in the town.

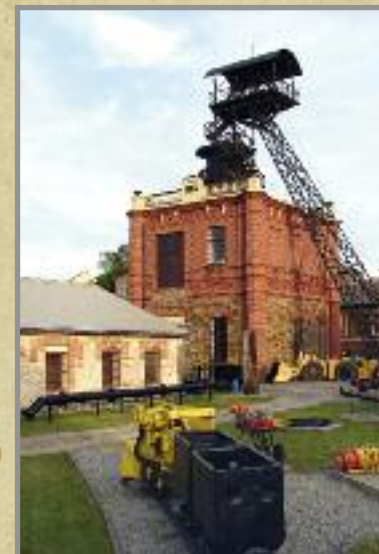


foto Svatá Hora: Čeněk Kaše 2017



HOORN is een levende stad. Het historische centrum met haar unieke locatie aan het water is een levend monument. Door de jaren heen heeft Hoorn een internationaal karakter ontwikkeld. Hoorn heeft 72.000 inwoners, die staan voor ongeveer 80 verschillende nationaliteiten. Ze leven in het centrum van de stad en in de wijken die er omheen gebouwd zijn. Jong

en oud leeft vrolijk samen in Hoorn. Dit geldt niet alleen voor mensen, maar ook voor gebouwen. Moderne architectuur is vloeiend samengevoegd met de historische gebouwen. Hoorn is een compacte, complete stad met een goede locatie.



HOORN je rušné město. Díky své unikátní poloze je toto přístavní město živým monumentem. V průběhu let si Hoorn zachoval svůj mezinárodní charakter. Hoorn má 72.000 obyvatel, kteří žijí v centru starého města i v nových čtvrtích postavených kolem centra. Obyvatelé Hoornu reprezentují asi 80 různých národností. Mladá i starší generace zde žijí spokojeně vedle sebe. Stejně harmonicky se zde snoubí i moderní a historická architektura. Moderní budovy se opatrně mísí do historické městské zástavby. Hoorn je kompaktní město s výbornou polohou.

HOORN is buzzing! This historic city with its unique waterside location is a living monument. Over the years Hoorn has retained its international character. Hoorn's 72,000 inhabitants, representing around 80 different nationalities, live in the old city centre and the districts built around it. In Hoorn, young and old coexist happily. This goes for both the people and the buildings. Modern architecture is carefully blended into the historical townscape. Hoorn is a compact, complete town with a good location.





© 2017